

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



37587.15

Bound  
NOV 18 1899



**Harvard College Library**

FROM THE

**SUBSCRIPTION FUND**

BEGUN IN 1858

3 Sept., 1894 - 6 Jun., 1898.









75-87.1



1897  
1

# BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

# ANCIENS TEXTES FRANÇAIS



VINGT-TROISIÈME ANNÉE

1897. — N° 1.



PARIS

LIBRAIRIE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>

56, RUE JACOB, 56

1897

## OUVRAGES PUBLIÉS

1875

*Chansons françaises du xv<sup>e</sup> siècle*, p. p. M. G. PARIS, avec la musique publiée par M. GEVAERT. (Épuisé.)

*Les plus anciens monuments de la langue française*, p. p. M. G. PARIS; album gr. in-folio contenant neuf planches en héliogravure.

*Le Roman de Brun de la Montaigne*, publié par M. P. MEYER.

1876

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, publiés par MM. G. PARIS, et U. ROBERT, t. I.

*Le Roman de Guillaume de Palerne*, p. p. M. H. MICHELANT.

*Les Sept Sages de Rome*, publiés par M. G. PARIS.

1877

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, t. II.

*La Chanson d'Aiol*, publiée par MM. J. NORMAND et G. RAYNAUD.

*Le Debat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heraldes of Englande and Fraunce*, compiled by John Coke, édition commencée par L. PANNIER, et achevée par M. P. MEYER.

1878

*Le Mistère du Viel Testament*, p. p. M. le baron J. de ROTHSCHILD, t. I. (Publication faite aux frais de Mme la baronne J. de Rothschild.)

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, publiées par M. le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I.

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, t. III.

*Le Voyage à Jérusalem du Seigneur d'ANGLURE*, publié par MM. F. BONNARDOT et A. LONGNON.

1879

*La Chronique du Mont-Saint-Michel*, publiée par M. S. LUCE, t. I.

*Le Mistère du Viel Testament*, t. II.

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, t. IV.

*La Chanson d'Élie de Saint-Gilles*, publiée par M. G. RAYNAUD.

1880

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. II.

*Dauwel et Beton*, chanson de geste provençale, p. p. M. P. MEYER.

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, t. V.

1881

*Le Mistère du Viel Testament*, t. III.

*La Vie de saint Gilles*, en vers, par Guillaume DE BERNEVILLE, publiée par MM. G. PARIS et A. BOS.

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, t. VI.

MARTIAL D'AUVERGNE, *l'Amant rendu cordelier à l'observance d'Amours*, publié par M. A. DE MONTAIGLON.

1882

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. III.

*Raoul de Cambrai*, chanson de geste, p. p. MM. P. MEYER et A. LONGNON.

*Le Mistère du Viel Testament*, t. IV.

1883

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, t. VII.

*Le Dit de la Panthère d'amours*, par NICOLAS DE MARGIVAL, p. p. M. H. TODD.

*La Chronique du Mont-Saint-Michel*, t. II.

1884

*Les œuvres poétiques de PHILIPPE DE BEAUMANOIR*, publiées par M. H. SUCHIER, t. I.

*La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste, p. p. M. J. COURAYE DU PARC.

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. IV.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES  
FRANÇAIS

BULLETIN. — 1897

1

---

**Le Puy, imprimerie de Régis Marchessou, boulevard Carnot, 23.**

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES  
FRANÇAIS

~~~~~  
VINGT-TROISIÈME ANNÉE



PARIS  
LIBRAIRIE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>  
56, RUE JACOB, 56

—  
1897



# BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

## ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

### STATUTS

---

#### ARTICLE PREMIER.

La Société des anciens textes français a pour but de publier des documents de toute nature rédigés au moyen âge en langue d'oïl ou en langue d'oc.

#### ART. 2.

Le siège de la Société est à Paris.

#### ART. 3.

Est membre de la Société, après avis du Conseil, toute personne qui aura déclaré adhérer aux présents statuts.

#### ART. 4.

Indépendamment des cotisations, tout membre, au moment de son admission, acquitte un droit d'entrée de dix francs. Les trois cents premiers adhérents sont dispensés de ce droit.

#### ART. 5.

La Société comprend des membres fondateurs des

membres perpétuels et des membres ordinaires. Les membres fondateurs payent une somme de cinq cents francs une fois pour toutes ; ils reçoivent leur vie durant les publications de la Société tirées sur papier Whatman. Les membres perpétuels payent une somme de deux cent cinquante francs une fois pour toutes ; ils reçoivent leur vie durant les publications de la Société tirées sur papier ordinaire. Les membres ordinaires payent chaque année une cotisation de vingt-cinq francs, et reçoivent pour cette année les publications de la Société tirées sur papier ordinaire. En payant cinquante francs, ils les reçoivent tirées sur papier Whatman.

ART. 6.

Les bibliothèques publiques, les personnes civiles, les maisons de commerce, ne peuvent faire partie de la Société qu'à titre de membres ordinaires.

ART. 7.

Les sommes provenant du droit d'entrée, des cotisations des membres fondateurs ou perpétuels, et des dons qui pourront être faits à la Société, sont capitalisées.

ART. 8.

La Société tient tous les ans une assemblée générale où on élit le Bureau et le Conseil. Tous les membres ont le même droit de suffrage. Les élections ont lieu à la pluralité des voix des membres présents. Tous les membres du Bureau et du Conseil sont indéfiniment rééligibles, à l'exception du président, qui ne peut être réélu à la présidence qu'après le délai d'un an.

ART. 9.

Le Bureau de la Société se compose d'un président,

de deux vice-présidents, d'un administrateur, d'un trésorier, d'un trésorier adjoint, d'un secrétaire et d'un secrétaire adjoint.

ART. 10.

Le Conseil se compose de quinze membres, auxquels le Bureau est adjoint de droit.

ART. 11.

Le Conseil se réunit tous les mois. Tout membre de la Société peut assister aux séances. Le compte rendu de l'Assemblée générale et des séances du Conseil sera publié.

ART. 12.

Le règlement de la Société, préparé par le Conseil et voté par la Société, détermine les attributions du Bureau et du Conseil, le mode de publication des textes, les rapports de la Société avec ses imprimeurs, son éditeur et les libraires, etc. Il ne pourra être modifié que par un vote de l'Assemblée générale émis sur la proposition du Conseil. Pour cette proposition et pour ce vote, la majorité absolue des membres présents est de rigueur.

ART. 13.

L'Assemblée générale entend chaque année un exposé de la situation de la Société par le président, le rapport du secrétaire sur l'état des publications et le rapport du trésorier sur les comptes de l'exercice.

ART. 14.

Dans la première séance de janvier, le Conseil nomme une commission de comptabilité, à laquelle le trésorier soumet ses comptes de l'année précédente. Cette commission fait son rapport au Conseil à la séance suivante.

ART. 15.

En ce qui concerne le Bureau et le Conseil, l'année se compte d'une Assemblée générale à l'autre; mais l'année administrative et financière de la Société coïncide avec l'année ordinaire.

ART. 16.

La première année de la Société part du 1<sup>er</sup> janvier 1875.

---

## RÈGLEMENT

DE LA SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS.

---

### *Des séances.*

#### ARTICLE PREMIER.

La Société se réunit en assemblée générale le premier jeudi du mois de mai.

#### ART. 2.

Le Conseil de la Société se réunit le quatrième mercredi de chaque mois.

### *Du président et des vice-présidents.*

#### ART. 3.

Le président de la Société ou, en son absence, l'un des vice-présidents ouvre et lève les séances de l'Assemblée générale et du Conseil, met aux voix les propositions en discussion et, en cas de partage, a voix prépondérante.

#### ART. 4.

Dans toute commission dont il se trouve faire partie, la présidence lui est réservée.

#### ART. 5.

En cas d'absence du président et des deux vice-présidents, ils sont suppléés par un des anciens présidents ou vice-présidents.

#### ART. 6.

Le président convoque d'office et extraordinairement, lorsqu'il le juge nécessaire, les diverses commissions, le Conseil et la Société. Néanmoins il doit, dans ce dernier cas, prendre l'avis du Conseil.

### *Du secrétaire.*

#### ART. 7.

Le secrétaire envoie les convocations, rédige les procès-verbaux

des séances, est chargé de la correspondance et conserve les archives.

ART. 8.

Dans chaque séance du Conseil il prépare l'ordre du jour, fait connaître l'état d'avancement des publications entreprises, le nombre des feuilles tirées et composées, les manuscrits dont l'impression est proposé, etc.

ART. 9.

Il est chargé de la rédaction du Bulletin que publie la Société. Ce Bulletin comprend le résumé des séances et une série de notices.

*De l'administrateur.*

ART. 10.

L'administrateur de la Société est spécialement chargé de la représenter dans ses rapports avec ses imprimeurs ainsi qu'avec les libraires et relieurs.

ART. 11.

Il prépare et soumet au Conseil les projets des traités qui doivent être passés avec eux et en surveille l'exécution.

ART. 12.

Il vise tous les comptes financiers de la Société avant leur paiement par le trésorier.

ART. 13.

Il surveille la conservation, la distribution et la vente des publications, et, à la fin de chaque exercice, rend compte au Conseil du nombre d'exemplaires restant en magasin.

*Des publications de la Société.*

ART. 14.

Les ressources de la Société sont entièrement consacrées à la publication de volumes auxquels ont droit tous les membres de la Société.

ART. 15.

Les publications de la Société se composent pour chaque exercice : 1° d'un Bulletin ; 2° de volumes en nombre indéterminé.

ART. 16.

Le Conseil désigne les ouvrages à publier et nomme pour chacun d'eux un commissaire responsable chargé d'en surveiller l'exécution. — Aucun volume ne pourra paraître sous le nom de la Société sans l'autorisation du Conseil, et s'il ne porte le visa du commissaire responsable.

ART. 17.

Le Bulletin est expédié directement par les soins du libraire à tous les membres de la Société, à Paris, en province et à l'étranger. — Les volumes sont remis aux membres de la Société ou à leurs correspondants, par le libraire de la Société en échange d'une lettre d'avis qui leur est adressée par le secrétaire.

ART. 18.

Le prix de vente de chacune des publications de la Société est fixé par le Conseil. — Ce prix pourra toujours être augmenté.

ART. 19.

Chaque publication de la Société portera la marque de la Société, le nom de l'éditeur, la date de l'exercice, le nom et l'adresse du libraire.

ART. 20.

Lorsqu'une publication est acceptée en principe par le Conseil, celui-ci nomme, séance tenante, une commission de trois membres pour examiner le projet de publication et fixer le chiffre du tirage.

ART. 21.

Cette commission fait son rapport dans la séance suivante, et, en cas d'adoption, il est désigné un membre pour remplir les fonctions de commissaire responsable.

ART. 22.

Les honoraires attribués aux éditeurs sont déterminés par le Conseil pour chaque publication.

ART. 23.

Les éditeurs auront droit à dix exemplaires, dont un en papier Whatman, de chacune de leurs publications. Dans le cas où une publication aurait plusieurs éditeurs, il sera attribué à chacun d'eux

un exemplaire en papier Whatman, imputable sur les dix. Le commissaire responsable recevra deux exemplaires, dont un en papier Whatman.

ART. 24.

La Société n'a pas de bibliothèque.

*Du trésorier et de la commission de comptabilité.*

ART. 25.

Le trésorier a l'administration des fonds de la Société. Il perçoit les cotisations, délivre les quittances, tient le journal de caisse et acquitte les dépenses votées en Conseil et visées par l'administrateur.

ART. 26.

Il propose au Conseil les diverses mesures qui lui paraissent utiles pour le placement des fonds de la Société.

ART. 27.

Il a voix consultative dans la commission de comptabilité.

ART. 28.

La commission de comptabilité, nommée dans la première séance de l'année, se compose de trois membres.

ART. 29.

Elle vérifie les comptes de l'exercice précédent, dresse un projet de budget pour l'année qui s'ouvre et le soumet au Conseil dans la séance de février.

ART. 30.

Elle propose, s'il y a lieu, après avoir entendu le trésorier, la radiation des membres qui n'ont pas acquitté leurs cotisations.

ART. 31.

Ses pouvoirs expirent en mars après approbation donnée par le Conseil à ses propositions.

**LISTE DES MEMBRES**  
 DE LA  
**SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS**  
 AU 1<sup>er</sup> JUILLET 1897

**MEMBRES FONDATEURS**

|                                              |                                       |
|----------------------------------------------|---------------------------------------|
| BONNARDOT (François), [44].                  | † RICHARD (Éd.), [237].               |
| † BORDIER (Henri), [4].                      | † RÆDERER (L.), [452].                |
| DIDOT (Alfred), [408].                       | ROTHSCHILD (baron Arthur de), [112].  |
| LABORDE (marquis J. de), [15].               | ROTHSCHILD (baron Edmond de), [113].  |
| LAMARLE (A.), [261].                         | ROTHSCHILD (baron Henri de), [643].   |
| LAURENÇON (Léon), [208].                     | † ROTHSCCHILD (baron James de), [31]. |
| LE PILEUR (Dr Louis), [388].                 | SCHEFER (Charles), [466].             |
| † LOWELL (J.-R.), [401].                     | † WAILLY (Natalis de), [2].           |
| MEYER (Paul), [21].                          |                                       |
| † PANNIER (Léopold), [25].                   |                                       |
| PARIS (Gaston), [26].                        |                                       |
| † QUEUX DE SAINT-HILAIRE (marquis de), [30]. |                                       |

**MEMBRES PERPÉTUELS**

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| † ANDOÛILLÉ (A.), [171].         | BOURMONT (comte Amédée de), [565].    |
| † ANDRÉ (Édouard), [131].        | † BRADSHAW (H.), [343].               |
| † ARON-DUPERRET (H.), [147].     | CALDERON (Th.), [284].                |
| AVRIL (baron Adolphe d'), [556]. | CHÉVRIER (Maurice), [571].            |
| BALSAN (Ch.), [247].             | CLOETTA (W.), [670].                  |
| BATIOUSKOF (Th.), [634].         | † COLMET D'AAGE (Gabriel), [118].     |
| † BAUDRY (F.), [3].              | CORNU (J.), [56].                     |
| BERNON (baron de), [624].        | † DIDOT (Ambroise-Firmin), [8].       |
| BETHMONT (D.), [698].            | FAGNIEZ (Gustave), [345].             |
| † BONNEFONT (L.), [204].         | † FOURNIÉ (Dr Éd.), [412].            |
| BOS (le Dr), [154].              | FRÉVILLE DE LORME (Marcel de), [596]. |

- FURNIVALL (Fr.-J.), [37].  
GUERLE (de), [533].  
† HAVET (Julien), [45].  
HAVET (Louis), [46].  
JEANROY (A.), [635].  
JORET (Charles), [276].  
KER (William P.), [667].  
LALLEMENT (J.), [309].  
LANGLOIS (E.), [607].  
LELONG (Eug.), [223].  
LÉVY (Émile), [589].  
LIMMINGHE (comte de), [486].  
LISTER (J.-L.), [355].  
LONGNON (Auguste), [17].  
† LUCE (Siméon), [18].  
† MARCHESOU (Pierre), [410].  
MARCHESOU (Régis), [649].  
MARIN, [288].  
MASSON (Georges), [89].  
METMAN (Étienne), [371].  
MEYER (Paul), [21].  
MOCATTA (Fred.), [637].  
† MONTAIGLON (A. de), [24].  
MOREL-FATIO (Alfred), [210].  
MURET (Ernest), [612].  
NAVILLE (Louis), [281].  
† NICOL (H.), [42].  
OMONT (Henry), [590].  
PARIS (Gaston), [26].  
† PARIS (Paulin), [1].  
PÉLICIER (Paul), [611].  
† PERRET (Michel), [621].  
PIAGET (Arthur), [632].  
PICOT (Émile), [29].  
POINSIGNON (J.), [248].  
RAJNA (Pio), [296].  
REUSS (Rod.), [184].  
RITTER (Eug.), [202].  
ROTHSCHILD (baron Alphonse de), [111].  
ROTHSCHILD (baron Gustave de), [114].  
ROTHSCHILD (baron Henri de), [643].  
† ROUZAUD (Auguste), [525].  
ROY (Maurice), [583].  
SAISSET (Paul de), [517].  
SERVOIS (Gustave), [578].  
SMITH (Miss Lucy Toulmin), [459].  
STIMMING (Dr Albert), [321].  
SUCHIER (A.), [164].  
SUDRE (L.), [659].  
† SUNDBY (Thor), [323].  
TEMPLIER (Armand), [384].  
THURNEYSEN (Dr), [585].  
TOBLER (Adolf), [60].  
TODD (Henry A.), [613].  
† URBAIN (Fr.), [217].  
TOYNBEE (Paget), [608].  
VAN HAMEL (A. G.), [598].  
VIENNOT (W.), [591].  
† VILMESSANT (H. de), [307].  
WAHLUND (C.), [447].  
† WEBER (Dr Alfred), [396].  
WECHSSLER (Ed.), [676].  
WESSELOFSKI (Alex.), [446].  
WULFF (Fr.), [569].

## LISTE GÉNÉRALE

### DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ<sup>1</sup>

- ABERDEEN** (Bibliothèque de l'Université d'), [690], Écosse ; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- ADALBERT COLLEGE** [701], à Cleveland, Ohio (États-Unis d'Amérique).
- ALGER** (Bibliothèque universitaire d'), [588] ; correspondant M. Ruff, libraire, à Alger.
- AMOURS (F.)**, [593], professeur de français, High School, Glasgow, Écosse.
- AMSTERDAM** (Bibliothèque de l'Université d'), [340] ; correspondant M. J. Müller, libraire à Amsterdam.
- ANCONA (Aless. d')**, [221], professeur à l'Université de Pise.
- ARBOIS DE JUBAINVILLE (H. d')**, [479], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, boulevard Montparnasse, 84.
- ARCHIVES** du département du Nord, Lille, [431] ; aux soins de M. Jules Finot, archiviste.
- ARCHIVES NATIONALES** (Bibliothèque des), à Paris [669] ; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- ARMITAGE (Rev. Fr.)**, [274], 29, Holywell street, Oxford.
- ARSENAL** (Bibliothèque de l'), [116] ; correspondant M. A. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- ASHER**, [142], libraire, à Berlin, Unter den Linden ; correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15 (7 *exemplaires*).
- ASTOR LIBRARY**, [458], à New-York ; correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saint-Pères, 15.
- AUBINEAU (Joseph)**, [271], rue du Cherche-Midi, 23.
- AUBRY (Pierre)**, [697], élève de l'École des Chartes, avenue de Villiers, 15.
- AUBRY-VITET (Eug.)**, [507], rue Barbet de Jouy, 9.

1. Les membres dont le nom est précédé d'un astérisque ont droit à un exemplaire sur papier Whatman.

- AUTIER DE CAUVRY** (M<sup>me</sup>), [568], rue des Écoles, 38.
- AVIGNON** (Bibliothèque municipale et Musée Calvet, à), [650].
- AVRIL** (baron Adolphe d'), [559], ministre plénipotentiaire, rue de La Trémoïlle, 22 (membre perpétuel).
- BALE** (Bibliothèque de l'Université de), [58]; corresp. M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- BALE** (Séminaire des langues romanes à l'Université de), [651]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- BALSAN** (Ch.), [247], rue de la Baume, 8 (membre perpétuel).
- BALTIMORE** (John Hopkins University, à), États-Unis d'Amérique [554]; corresp. M. Terquem, libraire, boulevard Haussmann, 31 bis.
- BANGOR** (Bibliothèque de l'University College, à), Pays de Galles, [674]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- BARTHÈS et LOWELL** [269], chez Dulau et C<sup>ie</sup> libraires, Soho square, à Londres; correspondant M. Borrani, libraire, rue des Saints-Pères, 9.
- BATIOUSKOF** (Th.), [634], professeur à l'Université de Saint-Petersbourg (membre perpétuel); correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- BAUDOIN-BUGNET** (Maurice), [675], juge au tribunal de Barsur-Seine (Aube).
- BEAU** (Gabriel), [560], boulevard Raspail, 207.
- BÉDIER** (Joseph), [672], maître de conférences à l'École normale supérieure, au Palais de la Chambre des Députés.
- BELFAST** (Queen's College, à), Irlande [492]; correspondant M. Welter, rue Bonaparte, 59.
- BÉMONT** (Charles), [298], docteur ès lettres, Directeur-adjoint à l'École des Hautes Études, rue de Condé, 9.
- BERLIN** (Bibliothèque de l'Université de), [155]; correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- BERNE** (Bibliothèque cantonale de), [628]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- BERNON** (baron de), [624], docteur en droit, rue des Saints-Pères, 3 (membre perpétuel).

BETHMONT (Daniel), [698], conseiller référendaire à la Cour des Comptes, rue Louis David, 17 (membre perpétuel).

\* BÉTHUNE (baron François de), [702], place de l'Université, à Louvain; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.

BIBLIOTECA VITTORIO-EMMANUELE, [456], au Collège Romain, Rome; correspondant M. Loescher, libraire à Rome.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, Paris.

BOCHER [252], professeur à l'Université Harvard, Cambridge, Mass., États-Unis d'Amérique; correspondant, M. Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12.

BODINIER (Guillaume), [329], avocat, rue Tarin, 2, Angers.

BONN (Bibliothèque de l'Université de), [536]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.

BONN (Séminaire pour l'étude des langues romanes, à l'Université de), [617].

\* BONNARDOT (François), [44], sous-inspecteur du service historique de la ville de Paris, rue des Tournelles, 1, Arcueil (Seine), (membre fondateur).

BORDEAUX (Bibliothèque universitaire de), [646]; correspondant, M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.

BOS (D<sup>r</sup> Alph.), [154], boulevard de la Madeleine, 210, Marseille (membre perpétuel).

BOSTON (Bibliothèque publique de), [441], États-Unis; corresp. M. Terquem, libraire, boulevard Haussmann, 31 bis.

BOUCHER (Aug.), [362], ancien élève de l'École normale supérieure, directeur du *Journal du Loiret*, rue du Bœuf-Saint-Paterne, 24, Orléans.

BOUCHERIE (Adhémar), [582], chef de bataillon en retraite, rue Saint-Gelais, 18, Angoulême.

BOUCHET (Émile), [610], rue de Paris, 1, Dunkerque.

BOURDILLON (F. W.), [653], Buddington, Midhurst (Sussex); correspondant, M. Nutt, libraire à Londres.

BOURMONT (comte Amédée de), [565], ancien élève de l'École des Chartes, rue de Las-Cases, 24 (membre perpétuel).

- BRERA** (Bibliothèque nationale), à Milan, [600]; correspondant M. Mellier, libraire, rue Séguier, 17.
- BROOKE** (Th.), [508], Armitage Bridge, Huddersfield, Angleterre.
- BRUNOT**, (F.), [594], maître de conférences à la Faculté des Lettres de Paris, boulevard Saint-Michel, 105.
- CAEN** (Bibliothèque universitaire de), [573]; correspondant M. Massif, libraire à Caen.
- CALDERON** (Th.), [284], rue Royale, 24 (membre perpétuel).
- CAMBRIDGE** (Bibliothèque de l'Université de), [367]; correspondant M. Borrani, libraire, rue des Saints-Pères, 9
- CANFIELD** (Arthur G.), [636], professeur de français à l'Université de Lawrence, Kansas, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- CASATI** (Charles), [558], conseiller honoraire à la Cour d'appel de Paris, rue Alfred de Vigny, 16.
- CAYROU** (Paul), [605], rue de Bécon, 71, Courbevoie (Seine).
- CHABANEAU** (Camille), [94], correspondant de l'Institut, maître de conférences à la Faculté des Lettres de Montpellier, villa Marie, Montpellier.
- CHAMPION** (H.), [245], libraire, quai Voltaire, 9.
- CHARAVAY** (Ét.), [422], libraire, rue de Furstenberg, 4.
- \***CHAVANE** (P.), [328], place Darey, 19, Dijon (Côte d'Or).
- CHAZAL** (L.), [233], caissier payeur central du Trésor, boulevard Saint-Michel, 37.
- CHENNEVIÈRES** (marquis de), [474], rue Paul-Louis Courier, 3.
- CHETHAM LIBRARY**, [639], à Manchester; correspondant M. Nutt, libraire à Londres.
- CHÉVRIER** (Maurice), [571], attaché au ministère des affaires étrangères, rue Jacob, 35 (membre perpétuel).
- CHICAGO** (Université de), [700], *Romance Language Department*; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- CHRISTIANIA** (Bibliothèque de l'Université de), [618]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.
- CLAUDIN** (A.), [234], libraire, rue Dauphine, 16.

- CLÉDAT (Leon)**, [616], doyen de la Faculté des Lettres de Lyon, rue Molière, 29, à Lyon.
- CLERMONT-FERRAND (Bibliothèque universitaire de)**, [641]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- CLOETTA (W.)**, [670], professeur à l'Université de Iena (membre perpétuel), correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- COLUMBIA (Bibliothèque de l'Université de)**, [692], Missouri, Etats-Unis d'Amérique.
- COLUMBIA COLLEGE (Bibliothèque de)**, [677], à New-York; correspondant M. Stechert, rue de Rennes, 76.
- CONSTANS (L.)**, [173], professeur à la Faculté des Lettres d'Aix (Bouches-du-Rhône).
- COPENHAGUE (Bibliothèque de l'Université de)**, [687]; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.
- COPENHAGUE (Bibliothèque royale de)**, [151]; correspondant M. Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12.
- CORMENIN (R. de)**, [242], rue de l'Arcade, 25.
- CORNELL UNIVERSITY**, [660], Ithaca, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Stechert, rue de Rennes, 76.
- CORNU (J.)**, [56], professeur à l'Université allemande de Prague, Bohême (membre perpétuel).
- COULET (C.)**, [260], libraire-éditeur, à Montpellier.
- COURAYE DU PARC (Joseph)**, [562], bibliothécaire à la Bibliothèque nationale, boulevard Saint-Michel, 79.
- COURCEL (Valentin de)**, [369], rue de Vaugirard, 20.
- CRANE (J.-F.)**, [438], professeur à l'Université d'Ithaca (Etats-Unis d'Amérique); correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- CROUSLÉ**, [373], professeur à la Faculté des Lettres de Paris, rue Claude Bernard, 58.
- DARESTE (Rod.)**, [168], membre de l'Institut, conseiller à la Cour de cassation, quai Malaquais, 9.
- DARMSTADT (Bibliothèque grand-ducale de)**, [665]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- DASPIT DE SAINT-AMAND**, [511], La Réole, Gironde.

- DAVID (M<sup>me</sup> veuve), [657], rue des Saints-Pères, 81.
- DELAVILLE LE ROULX (Joseph), [300], ancien élève de l'École des Chartes, docteur ès lettres, rue de Monceaux, 52.
- DELBOLLE (A.) [481], professeur honoraire de l'Université, à Grandcourt, par Londinières, Seine-Inférieure.
- DELISLE (L.), [7], membre de l'Institut, administrateur général de la Bibliothèque nationale, rue des Petits-Champs, 8.
- DEMAISON (Louis), [295], ancien élève de l'École des Chartes, archiviste de la ville de Reims, rue Cérés, 21, Reims.
- DENSUSIANU (Ovide), [693], rue Strata regala, Bucarest (Roumanie).
- \* DIDOT (Alfred), [408], libraire-éditeur, rue de Varenne, 61 (membre fondateur).
- DIJON (Bibliothèque de la Faculté des lettres de), [695]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- DONNET (M<sup>me</sup> G.), [495]; correspondant M. G. Raynaud, rue de Saint-Pétersbourg, 2.
- DREYFUS (Ferd.), [203], avocat, avenue de Villiers, 98.
- DRUJON (Fernand), [219], attaché au cabinet du Préfet de police.
- DUPONT (Paul), [668], maître de conférences à la Faculté des Lettres de Lille, rue d'Anjou, 4, Lille.
- DYKES (Fred.), [391], Wakefield and Barnsby Union Bank, Wakefield, Angleterre; correspondants MM. Dulau et C<sup>ie</sup>, libraires à Londres.
- ÉCOLE normale supérieure, [121], rue d'Ulm, 45; correspondant M. Thorin, libraire, rue Legoff, 4.
- EGGÖLFSSEN [658], à Copenhague; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.
- EICHTHAL (Eugène d'), [207], boulevard Malesherbes, 144.
- FAGNIEZ (Gustave), [345], Meudon, Seine-et-Oise (membre perpétuel).
- FÉCAMP (Albert), [449], bibliothécaire de la Bibliothèque universitaire, Montpellier.
- FLACH (Jacques), [414], professeur au Collège de France, rue de Berlin, 37.
- FLAMARE (Henri de), [633], archiviste de la Nièvre, rue de Pruneaux, 2, à Nevers.

- FLORENCE (Bibliothèque nationale de), [629]; correspondants MM. Bocca frères, libraires à Florence.
- FÆRSTER (Wendelin), [41], professeur à l'Université de Bonn.
- FOULD (Léon), [529], Cours-la-Reine, 38.
- FOURNIER (Dr Alfred), [90], professeur à la Faculté de Médecine, médecin des hôpitaux, rue Volney, 1.
- FRANQUEVILLE (Gaston de), [549], château de Bizanos, par Pau (Basses-Pyrénées).
- FRÉVILLE DE LORME (Marcel de), [596], conseiller référendaire à la Cour des Comptes, rue Cassette, 12 (membre perpétuel).
- FRIBOURG-EN-BRISGAU (Bibliothèque de l'Université de), [580].
- FURNIVALL (Fr.-J.), [37], directeur de l'*Early English Text Society*, 3, St-George's Square, Primrose Hill, Londres, N. (membre perpétuel).
- GEIJER (Pierre-Adolphe), [358], professeur à l'Université d'Upsal; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.
- GENÈVE (Bibliothèque publique de), [428]; correspondant M. Delagrave, libraire, rue Soufflot, 15.
- GEROLD et C<sup>ie</sup>, [615], libraires à Vienne (Autriche), (2 *exemplaires*).
- GEVAERT (Aug.), [63], membre de l'Institut, directeur du Conservatoire royal de musique, à Bruxelles.
- GIessen (Bibliothèque de l'Université de), [654]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- GILLIÉRON (J.), [468], directeur-adjoit à l'École des Hautes-Études, place de la République, 2, à Levallois-Perret.
- GIRTON COLLEGE (Bibliothèque de), [699], près Cambridge, Angleterre.
- \*GOLDSCHMIDT (L.), [376], rue Rembrandt, Parc Monceaux.
- GOTHA (Bibliothèque grand-ducale de), Allemagne, [86]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- GOTHEMBOURG (Bibliothèque de l'Université de). Suède [645]; correspondant. M. Brokhaus, rue Malebranche, 13.
- GÆTTINGUE (Séminaire pour l'étude des langues romanes, à

- l'Université de**, [656]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- GRATZ** (Styrie) (Bibliothèque de l'Université de), [465].
- GRENOBLE** (Bibliothèque municipale de), [82]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- GRENOBLE** (Bibliothèque universitaire de), [595]; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- GRÆBER** (G.), [485], professeur à l'Université de Strasbourg; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- GUÉNEAU DE MUSSY** (Odon), [609], rue du Rocher, 57.
- GUERLE** (de), [533], rue Marignan, 23 (membre perpétuel).
- GUIFFREY** (J.-J.), [381], directeur de la manufacture des Gobelins, avenue des Gobelins, 42.
- HALLE** (Bibliothèque de l'Université de), [567].
- HAMBOURG** (Bibliothèque de la ville de), [103]; correspondant M. Lucas Gräfe, libraire, Rathausmarkt, 15, Hambourg.
- HARRASSOWITZ** (Otto), [681], libraire à Leipzig.
- HARVARD COLLEGE** (Bibliothèque de), [229], à Cambridge, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- HATZFELD** (Ad.), [14], ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand, rue de l'Odéon, 7.
- HAVET** (Louis), [46], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, avenue de l'Opéra, 5 (membre perpétuel).
- HAVRE** (Bibliothèque municipale du), [644]; correspondant M. Bourdignon fils, libraire, place Gambetta, 19, Le Havre.
- HAYEM** (Julien), [75], rue du Sentier, 38.
- HEIDELBERG** (Bibliothèque de l'Université de), [570]; correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- HÉRON** (A.), [551], rue du Champ-du-Pardon, 20, Rouen.
- HERTZ** (Wilhelm), [462], à Munich; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.
- HOCK** (Auguste), [52], membre de la Société des bibliophiles belges, à Liège.
- HODGES, FOSTER et Cie**, [337], libraires à Dublin; correspondants MM. Dulau et Cie, libraires à Londres (2 *exemplaires*).

- HUET (G.)**, [630], sous-bibliothécaire à la Bibliothèque nationale, rue de la Faisanderie, 26.
- HUGUET (Edmond)** [661], maître de conférences à la Faculté des lettres de Caen, rue Basse, 17, à Caen ; correspondant M. Henri Huguet, rue du Cardinal-Lemoine, 71.
- IÉNA (Séminaire pour l'étude des langues romanes à l'Université de)**, [671]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- JAMAIN (Joseph)**, [490], conseiller référendaire à la Cour des Comptes, rue des Ecuries d'Artois, 39.
- JARNIK (Jean-Urbain)**, [87], professeur à l'Université tchèque de Prague.
- JEANROY (A.)**, [635], chargé de cours à la Faculté des Lettres de Toulouse, rue Saint-Joseph, 43, Toulouse (membre perpétuel).
- JOLIVALD (l'abbé Ph.)**, [368], à Mandern, par Sierck, Lorraine, correspondant M. Pierre Jolivald, boulevard Saint-Marcel, 28.
- JONQUIÈRE (J.)**, [126], boulevard Émile Augier, 10.
- JORET (Charles)**, [276], correspondant de l'Institut, professeur à la Faculté des Lettres d'Aix, Bouches-du-Rhône (membre perpétuel).
- JOUON (Fréd.)**, [379], rue de Clisson, 2, Rennes.
- KEIDEL (George C.)**, [691], John Hopkins University, Baltimore, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- KER (William P.)**, [667], Gower street, 95, Londres; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59 (membre perpétuel).
- \* **KERMAINGANT (P. L. de)**, [389], avenue des Champs-Élysées, 102.
- KIEL (Bibliothèque de l'Université de)**, [592].
- KING'S COLLEGE (Bibliothèque de)**, [620], à Cambridge, Angleterre; correspondant M. Borrani, libraire, rue des Saints-Pères, 9.
- KING'S INNS LIBRARY**, [290], Henrietta Street, Dublin; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- \* **LABORDE (marquis J. de)**, [15], quai d'Orsay, 25 (membre fondateur).

- LA BORDERIE** (Arthur de), [427], membre de l'Institut, ancien député, à Vitry; correspondant M. L. Delisle, rue des Petits-Champs, 8.
- LAFENESTRE** (Georges), [191], membre de l'Institut, conservateur au Musée du Louvre, avenue Lakanal, 5, Bourg-la-Reine (Seine).
- LA GERMONIÈRE** (Éd. de), [88], place Vendôme, 20.
- LAIR** (J.), [74], ancien élève de l'École des Chartes, directeur des entrepôts et magasins généraux de Paris, boulevard de la Villette, 204.
- LALLEMENT** (J.), [309], rue du Bac, 63 (membre perpétuel).
- \* **LAMARLE** (A.), [261], directeur de la compagnie des eaux minérales de la Bourboule, rue Chaptal, 26 (membre fondateur).
- LAMY** (Ernest), [584], boulevard Haussmann, 113.
- LANGLOIS** (E.), [607], professeur à la Faculté des Lettres de Lille, rue d'Artois, 11, Lille (membre perpétuel).
- \* **LAURENÇON** (Léon), [208], député des Hautes-Alpes, avenue du Trocadéro, 17, (membre fondateur).
- LAUSANNE** (Bibliothèque cantonale de), [655]; correspondant M. Payot, libraire à Lausanne (Suisse).
- LE BLONDEL**, [461], libraire à Meaux, Seine-et-Marne.
- LECESNE** (Henri), [304], imprimeur à Châteaudun.
- LEIPZIG** (Bibliothèque de l'Université de), [537].
- LÉO** (Auguste), [684], rue Raynouard, 9.
- LELONG** (Eug.), [223], archiviste aux Archives nationales, rue Monge, 59, (membre perpétuel).
- \* **LE PILEUR** (D<sup>r</sup> Louis), [388], rue de l'Arcade, 15 (membre fondateur).
- LERoy-BEAULIEU** (Anatole), [150], membre de l'Institut, rue Pigalle, 69.
- \* **LE SOURD** (D<sup>r</sup>), [394], directeur de la *Gazette des Hôpitaux*, boulevard Saint-Germain, 226.
- LEVY** (Émile), [589], professeur à l'Université de Fribourg-en-Brisgau, Bade (membre perpétuel); correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.

- LIÈGE** (Bibliothèque de l'Université de), [51] : correspondant M. Demarteau, libraire à Liège.
- LILLE** (Bibliothèque des facultés catholiques, à), [382]; correspondant M. Alph. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- LILLE** (Bibliothèque universitaire de), [642]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- LIMMINGHE** (comte de), [486], au château de Grèves, par Namur; correspondant M. Porquet, libraire, quai Voltaire, 1 (membre perpétuel).
- LISIEUX** (Bibliothèque municipale de), [53], Calvados.
- LISTER** (J.-L.), [355], Shibden Hall, Halifax, Angleterre, (membre perpétuel).
- LIVERPOOL** (Bibliothèque de l'University College, à), [686]; correspondant M. Nutt, libraire à Londres.
- LONGNON** (Auguste), [17], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue de Bourgogne, 50 (membre perpétuel).
- LUND** (Bibliothèque de l'Université de), [627]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- LYON** (Bibliothèque universitaire de), rue de l'Hôtel-de-Ville, [464]; correspondant M. A. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- MADISSON** (Bibliothèque de l'Université de), [679], Wisconsin, Etats-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59,
- MANDROT** (Bernard), [76], ancien élève de l'École des Chartres, avenue du Trocadéro, 42.
- MANS** (Bibliothèque municipale du), [257]; correspondant M. Pellechat, par Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12.
- MARANDE** (A.), [602], place de l'Hôtel-de-Ville, 28, Le Havre.
- MARBOURG-en-Hesse**, (Bibliothèque de l'Université de), [211]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- MARBOURG-en-Hesse** (Séminaire pour l'étude des langues romanes à l'Université de), [212]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- MARCHESSOU** (Régis), [649], imprimeur, au Puy, Haute-Loire (membre perpétuel).

- MARIN**, [288], Bühl, par Guebwiller (Alsace), (membre perpétuel).
- MARTY-LAVEAUX** (Charles), [19], ancien secrétaire de l'École des Chartes, rue Pelletan, 19, Vitry-sur-Seine.
- MASSON** (Georges), [89], libraire-éditeur, boulevard Saint-Germain, 120 (membre perpétuel).
- MATHIEU**, [282], à Thouars (Deux-Sèvres).
- MÉLY** (Fernand de), [606], rue Clément-Marot, 10.
- METMAN** (Étienne), [371], avocat, place Saint-Michel, 25, Dijon (membre perpétuel).
- \***MEYER** (Paul), [21], membre de l'Institut, professeur au Collège de France, directeur de l'École des Chartes, avenue de La Bourdonnais, 16 (membre fondateur et perpétuel).
- MEYER-LÜBKE** (Willhelm), [631], professeur extraordinaire à l'Université de Vienne.
- MICHEL** (N.-H.), [532], professeur agrégé à la Faculté de Droit de Paris, boulevard Saint-Michel, 79.
- MICHIGAN** (Bibliothèque de l'Université de), [664], Ann-Arbor, États-Unis d'Amérique ; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- MIDDLETOWN** (The library of Wesleyan University), Connecticut [647] ; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- MINNEAPOLIS** (Bibliothèque de l'Université de), [666], Minnesota, États-Unis d'Amérique.
- MOCATTA** (Fred.), [637], Connaught Place, 9, Londres (membre perpétuel).
- MOREL-FATIO** (Alfred), [210], secrétaire de l'École des Chartes, directeur-adjoint à l'École des Hautes-Études, rue du Cardinal-Lemoine, 20 (membre perpétuel).
- MORGAND**, [98], libraire, passage des Panoramas, 55.
- MOURAVIT** (G.), [543], notaire, rue des Prêcheurs, 34, Aix-en-Provence ; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- MUNICH** (Bibliothèque de la Cour à), [301] ; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.
- MUNICH** (Bibliothèque de l'Université de), [230] ; correspondant M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.

- MUNICH** (Séminaire royal de philologie moderne à l'Université de), [424]; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.
- MUNSTER** (Bibliothèque Paulina, à), Westphalie, [333] correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- MUQUARDT**, [411], libraire, Bruxelles.
- MURET** (Ernest), [612], professeur à l'Université de Genève, (membre perpétuel).
- MUSÉE CONDÉ**, [703], à Chantilly (Oise).
- MUSSAFIA** (Ad.), [84], correspondant de l'Institut, professeur à l'Université de Vienne; correspondant M. Borrani, libraire, rue des Saints-Pères, 9.
- NAVILLE** (Louis), [281], cours des Bastions, 15, Genève; correspondant M. Borrani, libraire, rue des Saints-Pères, 9 (membre perpétuel).
- NEUMANN** (Fr.), [538], professeur à l'Université de Heidelberg; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- NEWCASTLE UPON TYNE** (The Literary and Philosophical Society), [349], (Angleterre); correspondants MM. Dulau et C<sup>ie</sup>, libraires à Londres.
- NEW-YORK STATE LIBRARY**, [663], Albany, États-Unis d'Amérique, correspondant M. Stechert, rue de Rennes, 76.
- NOORDHOFF**, [662], libraire à Groningue (Pays-Bas); correspondant M. Albert, rue Favart, 6.
- NOVATI** (Francesco), [625], professeur à l'Université de Milan, Fiori Oscuri, 7, Milan.
- NUITTER** (Ch.), [417], archiviste de l'Opéra, rue du Faubourg-Saint-Honoré, 83.
- NUTT** (D.), [273], 270, Strand, Londres; correspondant la librairie Hachette, boulevard Saint-Germain (2 exemplaires).
- NYROP** (Kr.), [488], professeur à l'Université de Copenhague, Amalievej, 4, Copenhague; correspondants MM. Groux et C<sup>ie</sup>, cour du Commerce, 17.
- OMONT** (Henry), [590], conservateur-adjoint au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, rue Raynouard, 30, Passy-Paris (membre perpétuel).
- OXFORD** (Bibliothèque Bodléienne, à), [305]; correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- PANGE** (comte Maurice de), [604], rue de Murillo, 8.

- \***PARIS (Gaston)**, [26], membre de l'Institut (Académie française et Académie des inscriptions et belles-lettres), administrateur du Collège de France, président honoraire de la section d'histoire et de philologie de l'École des Hautes Études, au Collège de France, (membre fondateur et perpétuel).
- PARKER et C<sup>ie</sup>**, [500], libraires à Oxford (2 *exemplaires*) ; corresp. M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- PAŞQUIER (l'abbé H.)**, [406], directeur de l'École des Hautes-Études ecclésiastiques, place du Château, Angers.
- PASSY (Louis)**, [240], membre de l'Institut, député, rue de Clichy, 45.
- PASTEUR (Adolphe)**, [435], villino Pasteur, San Remo, Italie.
- PEARODY INSTITUTE (The)**, [546], Baltimore, États-Unis ; correspondant M. Terquem, libraire, boulevard Haussmann, 31 *bis*.
- PÉLICIER (Paul)**, [611], archiviste du département de la Marne, Châlons-sur-Marne (membre perpétuel).
- \***PÉRIER (Ferdinand)**, [275], rue d'Erlanger, 20.
- PETIT DE JULLEVILLE (L.)**, [27], professeur à la Faculté des Lettres de Paris, rue Eblé, 6.
- PIAGET (A.)**, [632], professeur à l'Académie de Neuchâtel, Suisse (membre perpétuel).
- PICOT (Émile)**, [29], membre de l'Institut, professeur à l'École des langues orientales vivantes, avenue de Wagram, 135 (membre perpétuel).
- PICOT (Georges)**, [183], secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences morales et politiques, rue Pigalle, 54.
- POINSIGNON (J.)**, [248], libraire, place de l'Hôtel de Ville, 10, Le Havre (membre perpétuel).
- PORQUET**, [419], libraire, quai Voltaire, 1.
- PRAROND (Ernest)**, [460], à Abbeville.
- PRAGUE (Bibliothèque de l'Université de)**, [496] ; correspondant M. Koehler, libraire, à Leipzig.
- RAJNA (Pio)**, [296], professeur à l'Institut des études supérieures à Florence, via Cavour, 84, Florence (membre perpétuel).
- RATH**, [680], libraire à Buda-Pest.

- RAYNAUD (Gaston)**, [79], bibliothécaire honoraire au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, rue de Saint-Pétersbourg, 2.
- RENGOGNE (Pierre de)**, [509], rue du Minage, 47, Angoulême.
- RENNES (Bibliothèque universitaire de)**, [619]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- REUSS (Rod.)**, [184], rue Albert Joly, 52, Versailles (membre perpétuel).
- RITTER (Eug.)**, [202], professeur à l'Université de Genève, rue du Mont-de-Sion, 4, Genève (membre perpétuel); correspondant M. Borrani, libraire, rue des Saints-Pères, 9.
- ROBERT (Ulysse)**, [387], inspecteur général des Bibliothèques et Archives, Avenue Quihou, 30, Saint-Mandé, Seine.
- ROTHSCHILD (baron Alphonse de)**, [111], membre de l'Institut, rue Saint-Florentin, 2 (membre perpétuel).
- \***ROTHSCHILD (baron Arthur de)**, [112], rue du Faubourg Saint-Honoré, 33 (membre fondateur).
- \***ROTHSCHILD (baron Edmond de)**, [113], rue du Faubourg Saint-Honoré, 41 (membre fondateur).
- ROTHSCHILD (baron Gustave de)**, [114], rue Laffitte, 23 (membre perpétuel).
- \***ROTHSCHILD (baron Henri de)**, [643], avenue de Friedland, 38, (membre fondateur et perpétuel).
- ROTHSCHILD (Bibliothèque publique Charles de)**, [696] à Francfort-sur-le-Mein.
- ROY (Maurice)**, [583], conseiller référendaire à la Cour des Comptes, rue de Bellechasse, 31 (membre perpétuel).
- ROYER (Ch.)**, [352], boulevard de la Madeleine, 17, cité Vindé.
- RUBLE (baron Alphonse de)**, [186], membre de l'Institut, rue Cambon, 43.
- RUPALLEY (Ern.)**, [499], rue Lafayette, 13.
- SAISSET (Paul de)**, [517], avenue Victor Hugo, 44 (membre perpétuel).
- SALMON (A.)**, [640], avenue des Gobelins, 12.
- SALVERDA DE GRAVE (Jean-Jacques)**, [689], à La Haye; correspondant M. Pedone-Lauriel, libraire, rue Soufflot, 13.

- \*SCHEFER (Charles), [466], membre de l'Institut, président de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2 (membre fondateur).
- SEIGNEUR (l'abbé), [432], rue du Colysée, 44 ; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- SERVOIS (Gustave), [578], directeur des Archives nationales, rue des Francs-Bourgeois, 60 (membre perpétuel).
- SHELDON (E. S.), [648], Hurlbert Street, 27, Cambridge, Massachusetts, États-Unis d'Amérique.
- SIMMEL ET Cie, [683], libraires à Leipzig (3 exemplaires).
- SMITH (Miss Lucy Toulmin), [459], 1, Park Terrace, Oxford (membre perpétuel).
- SØDERHJELM (W.), [622], professeur à l'Université de Helsingfors, Finlande; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- SOREL (A.), [409], membre de l'Institut, (Académie française et Académie des sciences morales et politiques), secrétaire général du Sénat, professeur à l'École libre des sciences politiques, au palais de la Présidence du Sénat.
- SPIRGATIS, [682], libraire à Leipzig.
- STENDEL (Edm.), [213], professeur à l'Université de Greifswald; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- STIMMING (Dr Albert), [321], professeur à l'Université de Göttingue, Allemagne (membre perpétuel); correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- STOCKHOLM (Bibliothèque royale de), [370]; correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- STRASBOURG (Bibliothèque de l'Université de), [231]; corresp. M. Lemoigne, libraire, rue Bonaparte, 12.
- STRASBOURG (Séminaire pour l'étude des langues romanes, à l'Université de), [404]; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- STRAUS (Émile), [106], avocat, boulevard Haussmann, 134.
- SUCHIER (H.), [164], professeur à l'Université de Halle (membre perpétuel).
- SUDRE (L.), [659], professeur au collège Stanislas, boulevard Montparnasse, 42 (membre perpétuel).
- TALBERT (F.), [107], professeur à La Flèche; corr. M. Thorin, libraire, rue Legoff, 4.

- TAMIZEY DE LARROQUE** (Ph.), [115], correspondant de l'Institut, Gontaud, Lot-et-Gar.; correspondant M. Picard, libraire, rue Bonaparte, 82.
- TARNEAU** (Jules), [306], notaire à Clermont-Ferrand, Puy-de-Dôme; correspondant M. Billard, place Dauphine, 27.
- TEMPIER** (D.), [165], archiviste des Côtes-du-Nord, Saint-Brieuc.
- TEMPLIER** (Armand), [384], de la librairie Hachette, boulevard Saint-Germain, 77 (membre perpétuel).
- THOMAS** (Antoine), [524], chargé de cours à la Faculté des Lettres de Paris, rue Léopold-Robert, 10.
- THOMPSON** (Sir E. Maunde), [193], correspondant de l'Institut, directeur du Musée Britannique, Londres; correspondants MM. Dulau et C<sup>ie</sup>, libraires à Londres.
- THURGOVIE** (Bibliothèque du canton de), [694], à Frauenfeld, Suisse.
- THURNEYSSEN** (D<sup>r</sup> R ), [585], chargé de cours à l'Université de Fribourg-en-Brigau (membre perpétuel); correspondant la librairie Bouillon, rue Richelieu, 67.
- TOBLER** (Adolf), [60], correspondant de l'Institut, professeur à l'Université de Berlin, Kurfürstendamm, 25, Berlin W. (membre perpétuel); correspondant M. Reinwald, libraire, rue des Saints-Pères, 15.
- TODD** (H.-A.), [613], Columbia College, New-York, États-Unis d'Amérique, (membre perpétuel).
- TORONTO** (Bibliothèque de l'Université de), Canada, [638], correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- TOYNBEE** (Paget), [608], Dorney Wood, Burnham, Bucks, Angleterre, (membre perpétuel); correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- TUBINGUE** (Bibliothèque de l'Université de), [471]; corresp. M. Pedone-Lauriel, libraire, rue Soufflot, 13.
- TURIN** (Bibliothèque nationale de), [566]; correspondant M. Le Soudier, libraire, boulevard Saint-Germain, 176.
- ULRICH** (Jacob), [463], professeur à l'Université de Zurich, Suisse.
- UPSAL** (Séminaire philologique de l'Université d'), Suède, [501]; corresp. M. Per Lamm, libraire, rue Saint-Honoré, 338.

- VANDER HAEGHEN (F.), [360], bibliothécaire de l'Université de Gand, Belgique.
- VAN HAMEL (A.-G.), [598], professeur de langue et littérature françaises à l'Université de Groningue, Pays-Bas (membre perpétuel).
- VIENNOT (William), [591], boulevard Saint-Germain, 202 (membre perpétuel).
- VOGLÉ (le marquis de), [110], membre de l'Institut, rue Fabert, 2.
- VOLLMÖLLER (Karl), [363], Werderstrasse, 36, à Dresde; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- WAHLUND (C.), [447], professeur honoraire à l'Université d'Upsal (Suède), (membre perpétuel).
- WATKINSON LIBRARY [685], à Hartford, Connecticut, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- WAROCQUÉ (Raoul), [626], 45, avenue des Arts, Bruxelles.
- WECHSSLER (Edouard), [676], Karlsstrasse, 7, à Halle-sur-Saale; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59 (membre perpétuel).
- WEIMAR (Bibliothèque de), [153], Allemagne; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59.
- WELTER (H.), [623], libraire, rue Bonaparte, 50.
- WESSELOFSKY (Alex.), [446], professeur à l'Université de Saint-Pétersbourg (membre perpétuel).
- WESTENDORP-JUT DE BREUKELERWAARD (P. N.), [652], avenue de Ségur, 11 bis.
- WHITE (George), [40], Ashley House, Epsom, Angleterre.
- WILLEMS (A.), [65], professeur à l'Université de Bruxelles, chaussée de Haecht, 70, Bruxelles.
- WULFF (Fr.), [569], professeur agrégé à l'Université de Lund, Suède; correspondant M. Welter, libraire, rue Bonaparte, 59 (membre perpétuel).
- YALE COLLEGE, [415], à New-Haven, États-Unis d'Amérique; correspondant M. Porquet, libraire, quai Voltaire, 1.
- ZURICH (Bibliothèque cantonale de), Suisse, [553].

LISTE DES MEMBRES  
DU  
CONSEIL D'ADMINISTRATION  
POUR L'ANNÉE 1896-97

---

MM. AVRIL (baron d').

BONNARDOT.

DIDOT.

GAUTIER <sup>1</sup>.

HUET.

LABORDE (marquis de).

LONGNON.

MARTY-LAVEAUX.

MEYER.

MONTAIGLON (de) <sup>2</sup>.

MOREL-FATIO.

MURET.

MM. PARIS.

PETIT DE JULLEVILLE.

PICOT (É.).

RAYNAUD.

ROBERT.

ROTHSCHILD (baron E.  
de).

ROY.

ROZIÈRE (de) <sup>3</sup>.

RUBLE (baron de).

SERVOIS.

THOMAS.

BUREAU DE LA SOCIÉTÉ

*Président* . . . . . MM. PETIT DE JULLEVILLE.

*Vice-présidents* . . . . . BONNARDOT, PARIS.

*Administrateur* . . . . . RAYNAUD.

*Secrétaire* . . . . . MEYER.

*Secrétaire-adjoint* . . . . . HUET.

*Trésorier* . . . . . Baron Edm. DE ROTHSCHILD.

*Trésorier-adjoint* . . . . . PICOT (É.).

1. Décédé le 25 août 1897.

2. Décédé le 1<sup>er</sup> septembre 1895.

3. Décédé le 18 juin 1896.



BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

PROCES-VERBAUX DES SÉANCES

---

SÉANCE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Tenue à l'École des Chartes, le 31 mars 1897.

---

*Présidence de M. PARIS, vice-président.*

---

Nouveaux membres : M. le baron Fr. de Bethune, à Louvain, correspondant M. Welter (exemplaire sur papier Whatman) ; la Bibliothèque de Girton College, près Cambridge (Angleterre).

État des impressions : *Christine de Pisan*, t. III, dix-neuf feuilles tirées, douze pages en placards ; — *Guillaume Alexis*, neuf feuilles tirées, feuilles 10 à 13 en pages, feuille 14 en placards ; — *Les Narbonnais*, t. I, vingt feuilles tirées ; le tome II est à la composition ; — *La Prise de Cordres*, texte entier tiré ; introduction, huit feuilles tirées ; le reste et le glossaire en placards ; — *Bulletin*, n° 2 de 1896, en placards.

Les trois volumes destinés à l'exercice de 1895, à savoir *Guillaume de la Barre* et les tomes I et II de *Meliador*, sont chez le relieur et seront mis en distribution sous peu de jours.

Le Conseil décide que la *Prise de Cordres*, dont l'achèvement ne saurait tarder, sera distribuée aussitôt que possible. Il fixe à 10 francs le prix de ce volume, et aussi celui du tome III des *Poésies de Christine de Pisan* et du tome I des *Œuvres de Guillaume Alexis*.

Le secrétaire communique une photographie de la première page du ms. Harleien 4431 contenant la miniature où Christine de Pisan est représentée offrant ce manuscrit à la reine Isabeau de Bavière. Cette photographie sera reproduite en phototypie et jointe au tome III des *Poésies de Christine*.

M. Paris présente un rapport sur le projet de publication de la traduction française du traité de chirurgie de Henri de Mondeville proposé à la Société par le Dr Bos (séance du 25 novembre 1896), et conclut à son adoption. Le tirage est fixé à 525 exemplaires dont 25 sur papier Whatman. M. Antoine Thomas est nommé commissaire responsable pour cette publication.

1885

*Les œuvres poétiques de PHILIPPE DE BEAUMANOIR*, t. II.  
*L'Évangile de Nicodème*, trois versions rimées, publiées par  
MM. G. PARIS et A. BOS.

*Fragments d'une vie de saint Thomas de Cantorbery en vers ac-*  
*couplés*, publiés, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par  
M. P. MEYER.

*Le Mystère du Viel Testament*, t. V.

1886

*Les œuvres poétiques de CHRISTINE DE PISAN*, publiées par  
M. M. ROY, t. I.

*Le Roman de Merlin*, p. p. MM. G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II.

1887

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. V.

*Aymeri de Narbonne*, chanson de geste p. p. M. L. DEMAISON,  
t. I et II.

1888

*Le Mystère de saint Bernard de Menthon*, p. p. M. A. LECOY  
DE LA MARCHE.

*Les quatre ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NA-  
VARRE, p. p. M. DE FRÉVILLE.

*Le Couronnement de Louis*, chanson de geste, p. p. M. E. LANGLOIS.

1889

*Les contes moralisés de NICOLE BOZON*, p. p. Miss L. TOULMIN  
SMITH et M. P. MEYER.

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. VI.

*Rondeaux et autres poésies du xv<sup>e</sup> siècle*, p. p. M. G. RAYNAUD.

1890.

*Le Roman de Thèbes*, p. p. M. L. CONSTANS, t. I et II.

1891

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, p. p. M. G. RAYNAUD, t. VII.

*Les œuvres poétiques de CHRISTINE DE PISAN*, t. II.

*Le Mystère du Viel Testament*, t. VI.

1892

*Le Chansonnier Saint-Germain*, reproduction phototypique avec  
transcription, p. p. MM. P. MEYER et G. RAYNAUD, t. I.

1893

*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, t. VIII, voca-  
bulaire, par M. BONNARDOT.

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. VIII.

*Le Roman de Guillaume de Dole*, p. p. M. G. SERVOIS.

1894

*Le Roman de l'Escoufle*, p. p. MM. H. MICHELANT et P. MEYER.

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. IX (*Le Miroir de Mariage*).

1895

*Le Roman de Guillaume de la Barre*, par ARNAUT VIDAL DE  
CASTELNAUDARI, p. p. M. P. MEYER.

*Le Roman de Méliador*, par FROISSART, p. p. M. LONGNON, t. I et II.

1896

*La Prise de Cordres*, p. p. M. OV. DENSUSIANU.

*Les œuvres poétiques de CHRISTINE DE PISAN*, t. III.

*Les œuvres de GUILL. ALEXIS*, p. p. MM. E. PICOT et A. PIAGET, t. I.

#### SOUS PRESSE :

*Le Roman de Méliador*, par FROISSART, p. p. M. LONGNON, t. III.

*Végece*, trad. en prose par JEAN DE MEUNG, et trad. en vers par  
PRIORAT, p. p. M. U. ROBERT, t. I et II.

*Les Narbonnais*, chanson de geste, p. p. M. H. SUCHIER, t. I.

*Les Chansons de Gace Brulé*, p. p. M. G. HUET.

*La Chirurgie* de HENRI DE MONDEVILLE, p. p. M. le Dr BOS.

En cas de changement d'adresse, les Membres de la Société voudront bien aviser M. GASTON RAYNAUD, administrateur de la Société, 2, rue de Saint-Pétersbourg, Paris.

Ceux des membres qui habitent la province ou l'étranger sont priés de désigner à Paris un correspondant chargé de retirer, chez le libraire, les publications de la Société. Le même correspondant pourra au besoin être chargé de payer les cotisations.

Toutefois, il serait préférable que les cotisations fussent payées par mandat postal ou par chèque au nom de M. É. PICOT, 135, avenue de Wagram.

Les membres de la Société n'ayant pas de correspondant à Paris qui voudraient recevoir les volumes par la poste au moment même de leur publication, sont informés que la Société se charge des frais de port et d'emballage moyennant une somme fixe de 3 fr. 75 c. (3 shillings ou 3 marks) par an, qui devra être adressée par mandat postal à M. É. Picot, 135, avenue de Wagram.

Les membres de la Société qui voudront avoir recours à ce mode d'envoi, pourront acquitter en une seule fois la cotisation annuelle et les frais de port en payant, pour les exemplaires en papier ordinaire, 28 fr. 75 c., et pour les exemplaires en papier Whatman 53 fr. 75.

JUN 6 1898

LIBRARY.



1897  
2

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES

FRANÇAIS



VINGT-TROISIÈME ANNÉE

1897. — N° 2.



PARIS

LIBRAIRIE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>

56, RUE JACOB, 56

—  
1897

## OUVRAGES PUBLIÉS

1875

*Chansons françaises du xv<sup>e</sup> siècle*, p. p. M. G. PARIS, avec la musique publiée par M. GEVAERT. (Épuisé.)

*Les plus anciens monuments de la langue française*, p. p. M. G. PARIS; album gr. in-folio contenant neuf planches en héliogravure.  
*Le Roman de Brun de la Montaigne*, publié par M. P. MEYER.

1876

*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, publiés par MM. G. PARIS, et U. ROBERT, t. I.

*Le Roman de Guillaume de Palerne*, p. p. M. H. MICHELANT.  
*Les Sept Sages de Rome*, publiés par M. G. PARIS.

1877

*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, t. II.

*La Chanson d'Aiol*, publiée par MM. J. NORMAND et G. RAYNAUD.  
*Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heraldes of Englande and Fraunce, compiled by John Coke*, édition commencée par L. PANNIER, et achevée par M. P. MEYER.

1878

*Le Mistère du Viel Testament*, p. p. M. le baron J. de ROTHSCHILD, t. I. (Publication faite aux frais de Mme la baronne J. de Rothschild.)  
*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, publiées par M. le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I.

*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, t. III.  
*Le Voyage à Jérusalem du Seigneur d'ANGLURE*, publié par MM. F. BONNARDOT et A. LONGNON.

1879

*La Chronique du Mont-Saint-Michel*, publiée par M. S. LUCE, t. I.  
*Le Mistère du Viel Testament*, t. II.  
*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, t. IV.  
*La Chanson d'Élie de Saint-Gilles*, publiée par M. G. RAYNAUD.

1880

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. II.  
*Dauvel et Beton*, chanson de geste provençale, p. p. M. P. MEYER.  
*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, t. V.

1881

*Le Mistère du Viel Testament*, t. III.  
*La Vie de saint Gilles*, en vers, par Guillaume DE BERNEVILLE, publiée par MM. G. PARIS et A. ROS.  
*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, t. VI.  
MARTIAL D'AUVERGNE, *l'Amant rendu cordelier à l'observance d'Amours*, publié par M. A. DE MONTAIGLON.

1882

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. III.  
*Raoul de Cambrai*, chanson de geste, p. p. MM. P. MEYER et A. LONGNON.  
*Le Mistère du Viel Testament*, t. IV.

1883

*Les Miracles de Notre Dame, par personnages*, t. VII.  
*Le Dit de la Panthère d'amours*, par NICOLAS DE MARGIVAL, p. p. M. H. TODD.  
*La Chronique du Mont-Saint-Michel*, t. II.

1884

*Les œuvres poétiques de PHILIPPE DE BEAUMANOIR*, publiées par M. H. SUCHIER, t. I.  
*La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste, p. p. M. J. COURAYE DU PARC.  
*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. IV.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES

---

SÉANCE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Tenue à l'École des Chartes le 5 janvier 1898.

---

*Présidence de M. PETIT DE JULLEVILLE, président.*

---

Nouveaux membres : M. Salverda De Grave devient membre perpétuel.

État des impressions : *Végèce*, traduit par J. de Meung, et *Priorat*, mise en vers de la traduction de Jean de Meung ; ces deux volumes sont achevés ; il ne reste plus à revoir que la fin de l'introduction. — *Les Narbonnais*, t. I, vingt feuilles tirées ; t. II, sept feuilles tirées, feuille 8 en pages, feuille 9 en placards. — *Gace Brûlé*, deux feuilles tirées ; feuille 3 en placards. — *La Chirurgie*, de Henri de Mondeville, dix feuilles tirées, feuilles 11 et 12 en placards.

Le secrétaire communique une lettre de M. Bos, éditeur de la *Chirurgie* de Henri de Mondeville, d'où il résulte que la publication de cet ouvrage nécessitera deux volumes et non point un seul, comme on l'avait

supposé. M. Thomas, commissaire responsable, est chargé de s'entendre avec M. Bos, pour déterminer l'endroit où la coupure pourra être faite. L'introduction étant, dès maintenant, rédigée, le conseil exprime le désir qu'elle soit imprimée sans retard, afin d'être jointe au premier volume, qui pourrait ainsi être publié sans attendre l'achèvement du second.

*La Prise de Cordres*, premier volume de l'exercice 1896, a été mise en distribution en août dernier ; les deux volumes qui doivent compléter cet exercice, le tome III des *Œuvres poétiques de Christine de Pisan*, le tome I des *Œuvres poétiques de Guillaume Alexis* sont entièrement tirés et pourront être distribués dans trois ou quatre semaines.

Le Conseil décide que l'exercice de 1897 se composera de *Végèce*, traduit par Jean de Meung, de la mise en vers de cette traduction, par Jean Priorat, et du tome I de la *Chirurgie*, de Henri de Mondeville, ou du tome III de *Méliador*, si M. Longnon peut trouver le temps d'achever ce volume dont les dix-sept premières feuilles sont tirées et auquel il ne manque plus que le glossaire et la table.

M. G. Paris se déclare prêt à mettre sous presse le poème d'*Orson de Beauvais*, dont la publication a été approuvée par le Conseil en sa séance du 25 mars 1896. Le Conseil entend avec satisfaction cette communication.

Le Conseil fixe au mercredi 16 février l'assemblée générale de la Société.

---

## NOTICE

DU MS. 1008 DE LA BIBLIOTHÈQUE DE TOURS  
(LÉGENDES DES SAINTS EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN)

Le *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de Tours*, par feu Dorange, conservateur de cette bibliothèque, consacre près de deux colonnes à la description du ms. 1008. Mais cette description ne nous renseigne que de la façon la plus vague sur le contenu du manuscrit. Il est peu utile d'énumérer les légendes dont se compose un recueil de vies de saints en langue vulgaire, si l'on ne prend soin d'en indiquer la source ou les sources, et c'est ce qui n'a même pas été tenté dans le catalogue en question.

Avant de détailler le contenu du manuscrit de Tours, je vais présenter quelques observations sur l'état matériel du livre et sur son histoire.

Ce livre est l'un des manuscrits du connétable de Lesdiguières, qui, mis en vente à Toulouse, en 1716, furent acquis par l'abbaye de Marmoutier. Les manuscrits de cette provenance sont faciles à reconnaître. Ils portent en tête, au haut du premier feuillet, ces mots : *Majoris monasterii cong. S. Mauri, 1717*<sup>1</sup>. En outre, un grand nombre de ces livres portent à la fin une note, certainement antérieure au connétable, — l'écri-

1. C'est l'inscription que porte notre manuscrit; sur d'autres la date est 1716.

ture montre qu'elle ne peut être plus récente que le xv<sup>e</sup> siècle, — qui semble pouvoir se lire *propia*, et dont le sens est obscur. Cette marque, se trouve ici à sa place habituelle, c'est-à-dire au bas du dernier feuillet du manuscrit (fol. 227) <sup>1</sup>. Le ms. 1008 contient au même feuillet, au feuillet 228, qui est un feuillet de garde, et sur le plat intérieur de la reliure, des notes relatives à la naissance ou à la mort de divers membres d'une branche de la famille d'Agout, établie à Forcalquier. Ces notes, qui sont de dates diverses, sont toutes de la même main. L'écriture est une cursive grosse et droite, tout à fait caractéristique. Bien que ces notes aient déjà été publiées par Léopold Pannier, dans la

1. Voir le fac similé imprimé ci-après, p. 72. — J'ai montré, dans la *Romania*, XII (1883), 340-342, que cette marque se trouvait sur beaucoup de manuscrits venant du connétable de Lesdiguières et ayant appartenu ensuite à l'abbaye de Marmoutier. De ces manuscrits, la plupart sont encore conservés à Tours ; d'autres, volés à Tours par Libri et vendus au comte d'Ashburnham, se trouvent maintenant répartis entre la Laurentienne et la Bibliothèque nationale (voir Delisle, *Catal. des mss. Libri et Barrois*, pp. 117 et 280). En outre, la même marque s'observe sur quelques manuscrits de la Bibliothèque nationale qui n'ont jamais appartenu à Marmoutier, ayant été acquis par la Bibliothèque du roi avant 1716. De ce nombre est le manuscrit unique de *Raoul de Cambrai*, Bibl. nat. fr. 2493 (voy. l'édition de ce poème publiée, en 1882, par la Société, p. lxxvj, note). J'ai relevé la même marque sur les mss. fr. 1598, 2494, 2495, qui viennent de la collection du cardinal Mazarin (acquisition faite en 1668) ; sur le ms. fr. 15211, qui a appartenu à Jean de Nostre Dame, etc. Je me propose de publier un mémoire sur les manuscrits portant cette marque, qui ont dû orner une collection dont une partie seulement se retrouve dans la vente de 1716.

*Bibliothèque de l'École des chartes*, XXXIX (1875), 585, il ne sera pas inutile de les reproduire ici <sup>1</sup>.

Fol. 227 *b* :

L'an m. iiij<sup>c</sup> e xxj de la natyvetat, lo mes de mars xxj que fom vendre sans <sup>2</sup>, traspaset madama de Baret.

Fol. 228 (feuillet de garde) :

L'an de la natyvetat m. e iij<sup>c</sup> e lxxxxv, e lo jous <sup>3</sup> a xvj del mes de mars, nasquè Raymon d'Agout a Forcalquier <sup>4</sup>.

Feuillet suivant, collé sur le plat de la reliure :

L'an m. iiij<sup>c</sup> e xx, e lo xj jorn de cetembre, trespacet Faneta d'Agout, dona de Forcalquier.

L'an della nativitat m. iiij<sup>c</sup> xxvij, e lo segon jort de setembre que fon mars <sup>5</sup>, nasquet az At <sup>6</sup> lo filh del senher de Forcalquier <sup>7</sup>.

L'an desus, a xxvj de septembre, partyt de Marselha l'enbaysada de Provensa.

1. Une note de la même écriture, en partie coupée par le couteau du relieur, se trouve à la fin du ms. 949 de Tours, qui a la même origine que le ms. 1008.

2. En 1421, le vendredi saint tomba, en effet, le 21 mars.

3. En 1396 (n. st.) le 16 mars était bien un jeudi.

4. Ms. *Forc* °° avec une ligature entre le c et les trois o; au-dessus, une sorte de signe abrégatif. Tout cela veut dire Forcalquier. Il s'agit probablement de Raymon ou Raymondet d'Agout, fils de Folquet d'Agout, baron de Sault, et de Phanette d'Agout, mariés en 1394 (Gui Allard, *Hist. géneal. des familles de Bonne, ... d'Agout ...* Grenoble, 1672, in-4°, p. 99.

5. Le 2 septembre 1427 tomba, en effet, un mardi.

6. Apt (Vaucluse). Pannier à lu *Azac*.

7. *Forcalquier* est écrit comme plus haut (note 4).

Le manuscrit est à deux colonnes et à 36 lignes par colonne. Il aurait été écrit, selon le catalogue imprimé, tout entier par la même main, à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et en Italie. Il n'y a pas de doute qu'il a été écrit par un copiste italien. L'écriture est une belle minuscule dont on a beaucoup d'exemples dans le nord de l'Italie. Mais je l'attribuerais plutôt au commencement du XIV<sup>e</sup> siècle qu'à la fin du XIII<sup>e</sup>. Ensuite, je ne crois pas que tout soit de la même main. Les feuillets 214 et suivants, qui renferment la vie de saint Brandan en italien, sont d'une autre main que ce qui précède.

Le manuscrit a conservé son ancienne reliure en bois recouvert d'une peau blanche. Sur le plat extérieur on lit ces mots écrits à l'encre en grosse gothique du XV<sup>e</sup> siècle : *La legenda de Nostra Dama*. Au-dessous, on découvre les traces d'une inscription plus longue (occupant deux lignes), qui paraît avoir été tracée à la pointe sèche. Je crois être arrivé à y reconnaître le mot *legende*, mais le reste m'échappe.

Passons maintenant au contenu du volume. Les légendes que renferme le manuscrit de Tours peuvent être réparties entre quatre groupes.

PREMIÈRE PARTIE ; art. 1 à 4 (fol. 2-19). — Quatre morceaux italiens, relatifs à la nativité, à l'annonciation, à la purification et à l'assomption de Notre-Dame. Ces quatre morceaux sont traduits de la Légende dorée de Jacques de Varazze. J'ai vérifié que cette version italienne était différente de la Légende dorée en italien qui a été maintes fois imprimée depuis l'édition de Nicole Jenson (Venise, vers 1475).

DEUXIÈME PARTIE ; art. 5 à 21. — Groupe de dix-sept

légendes en français, qui ne sont pas traduites de Jacques de Varazze, mais reproduisent les vies latines qu'on trouve partout. Ces mêmes traductions se rencontrent en bien des recueils français; mais ce qui est très particulier et très digne d'attention, c'est qu'elles forment un recueil à part qui a été répandu dans l'Italie du Nord. En effet, ces dix-sept légendes, rangées dans le même ordre qu'ici et présentant les mêmes leçons (qui sont souvent des leçons fautives), forment le contenu du ms. 770 de Lyon, exécuté en Italie, peut-être à Venise, vers les premières années du xiv<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit de Lyon a été décrit en détail dans notre *Bulletin*, année 1888; il sera donc facile de juger de l'identité des deux textes <sup>1</sup>.

TROISIÈME PARTIE; art. 22-71 (pp. 98<sup>b</sup>-213). — Série de cinquante légendes françaises traduites de Jacques de Varazze. J'ai donné la correspondance avec les chapitres de la Légende dorée. L'ordre des légendes n'est aucunement celui de l'original. Je ne connais pas, jusqu'à présent, d'autre exemplaire de cette traduction de la Légende dorée; par suite, je ne saurais dire si les vies empruntées à Jacques de Varazze, que nous offre le manuscrit de Tours, ont été spécialement choisies dans la *Legenda aurea* et traduites pour former le recueil de Tours, ou si elles ont été extraites d'une traduction complète que je ne connais pas, mais qu'on retrouvera peut-être quelque jour. En tous cas nous

1. Lorsque j'ai décrit le ms. 770 de la Bibliothèque municipale de Lyon, je ne connaissais pas encore le manuscrit de Tours, et, par conséquent, je n'ai pu remarquer la coïncidence que je signale actuellement pour la première fois.

avons là une preuve de plus de l'étonnant succès qu'a obtenu cette inepte compilation. Le copiste savait mal le français : son texte fourmille de fautes grossières.

QUATRIÈME PARTIE. — Cette partie, qui commence en belle page au folio 214 (le verso du fol. 213 étant resté blanc), se compose uniquement de la légende italienne de saint Brendan.

Je vais présentement indiquer en détail le contenu du manuscrit.

Le premier feuillet contient la table, écrite à l'encre rouge. Cette table s'arrête à la vie de sainte Théodore. Elle ne fait pas mention de la vie italienne de saint Brendan qui, je l'ai dit plus haut, semble être d'une autre écriture que le reste du manuscrit.

1. — Nativité de la Vierge. — *Legenda aurea*, CXXXI. Je donne en note le passage correspondant de la Légende dorée italienne d'après l'édition de Jenson (fol. 199 *b*)<sup>1</sup>.

*Quie si comincia la legenda de la nactivita di Nostra Donna.*  
La nativita de la gloriosa vergine Madonna sancta Maria fu del lingnaggio di Juda et de la reale gennerassione di David. Sancto Maffeo et sancto Luca non disseno de la

1. *Della nativita della beata Maria virgine.* La nativita della beata virgine Maria hebe l'origine de la tribu di Juda et dalla stirpe regia di David. Onde Matheo et Luca non descripseno la generatione di Maria, ma quella di Joseph, loquale, benche totalmente fusse alieno dalla conceptione di Christo, conciosia ch' el dicesse esser stato consueto della scriptura che non si descrivesse la generatione delle femine, ma si de maschi. Ma la Virgine beata verissimamente discese della progenie di David....

generassione de la Nostra Donna, ma disseno di Joseph, loquale Joseph fu del tutto straino de la concessione di Christo <sup>1</sup>, che homo dice che lo costume de la scriptura si era che homo dicea la generassione delli homini <sup>2</sup> et non quella de le femmine. Et questo e verita. Tutta via la vergine sancta Maria discese del lingnagio del re David, la qual cosa si mostra di che principalmente che le scripture in pio parte dicen che Christo ebbe nascimento de la semensa di David.....

**2. — L'annonciation. — Leg. aurea, LI.**

(Fol. 7) *Questa e la legenda de l'anuntiatione de la nostra donna vergine sancta Maria.* L'anun[ti]assione del filliuolo de la beata Vergine filliuolo di Dio fu facta in Domenica. L'angelo anuntio a la vergine Maria de <sup>3</sup> l'avenimento del filliuolo di Dio in carne. Conveneve cosa fu per tre ragione che l'angelo anuntiasse in prima (b) la 'ncarnatione del filliuolo. Primamente per ragione dell' ordine, per dirisare che l'ordine de la reparatione de' rispondero a l' ordine de la prevaricassione. Di che, cusi come lo diaule tento la fenmina per tragerla a dubitassione et per dubitassione a consentimento di peccare, cusi l'angelo dinuntio a la beata Vergine. L'anuntiamiento fu per muovere a fede et per fede a consentimento et per consentimento a concipere lo filliuolo di Dio. La segunda ragion fu per che era opra angelica; che li angeli erano mistici <sup>4</sup> et servi di Dio, et la beata

1. Latin : « Qui tamen a conceptione Christi penitus alienus fuit ».

2. Ms. *hoi* avec barre sur l'o.

3. Ce mot est à supprimer.

4. Il y a un signe d'abréviation sur la dernière syllabe. Mais, de toute façon, ce mot est corrompu et ce qui suit est mal traduit. Latin : « Secundo, ratione ministerii angelici ; quia enim

Vergine era electa madre di Dio, era ragione ch' ella per l'angelo che era de la familia di Dio, la Vergine fusse anuntiata...

**3.** — La Purification. — *Leg. aurea, XXXVII.*

(Fol. 10) *La purificassione della sancta vergine Maria.* La purificassione della santa vergine Maria dovea essere facta e celebrata, secondo lo costume, .xl. di dipo la nativita di Christo. La purificassione ae tre nomi. Ella e chiamata purificassione, Ypopanti et candellaio. La purificassione si e dicta per che la sancta Vergine, .xl. di apresso la nativita<sup>1</sup> del Nostro Signore, venne al Templo, secondo lo costume de la legge, per ch' ella fusse mondata...

**4.** — L'Assomption. — *Leg. aurea, CXV.*

(Fol. 13 d) *L'asuntione de la vergine Maria.* L'assunzione de la beata vergine Maria fatta fu, secondo che si dice in uno libro che si dice che santo Johanni evangelista iscrisse a li apostuli, per la grasia de la predicassione. Andono per diverse parti, predicando la (fol. 14) paraula di Dio. La beata Vergine rimase inde la sua casa che era allato ad monte Sion<sup>2</sup>, et tutto dia vizitava molto dolcemente e con grande umilita lo luogo la u lo suo filliuolo fue passionato...

angelus est Dei *minister* et servus, et Beata Virgo electa erat ut esset Dei mater, et congruum est ministrum dominæ famulari, conveniens fuit ut beatæ Virgini annuntiatio per angelum fieret. »

1. Ms. *lanlactivita.*

2. Ainsi ponctué dans le manuscrit. La phrase n'a aucun sens, ne peut recevoir aucune ponctuation raisonnable. La faute en est au traducteur qui n'a rien compris au texte latin, que voici : « Assumptio B. V. M., qualiter facta sit, ex quodam libello apocrypho qui Johanni evangelistæ adscribitur, edocetur, Apostolis

**5.** — La dispute de saint Pierre et de saint Paul contre Simon le Magicien. — Ms. de Lyon 770, art. 1 (*Bulletin*, 1888, 79).

(Fol. 19 d) *De la desputasson de Symon l'enchanteor contre saint Pierre* (fol. 20) *li apostre et saint Pous*. Quant saint Pous fu venus a Rome, li Juïf vindrent a lui et li distrent : « Deffent nostre loi en laquele tu es nez, car il n'est pas droit que tu qui<sup>1</sup> es hebreus et viens de hebrieus, deviegnes maistres des gens, et que tu te faces maistres et deffenderes de ciaus qui ne sont pas circoncis... »

**6.** — La passion de saint Pierre. — Ms. de Lyon 770, art. 2.

(Fol. 25 b) *Ce est la passion et le crucifement de sainte* (sic) *Pierre li apostre*. D'entendre la glorieuse passion S. Pierre l'apostre, de sun martire qu'il reçut por Nostre Seignor<sup>2</sup> après plusors enseignemenz et plusors paroles de vie parmanable et après plusors auz demostremenz de miracles....

**7.** — La passion de saint Paul. — Ms. de Lyon 770, art. 3.

(Fol. 28 d) *Ce est la passion et le decollement saint Pous*

namque, ob prædicationis gratiam diversas mundi subeuntibus regiones, Virgo beata in domo, juxta montem Syon posita dicitur remansisse... »

1. *Qui*, ici et ailleurs est écrit par un *q* dont la haste est barrée. C'est un usage qui se remarque aussi en d'autres mss. français exécutés par des copistes italiens.

2. Le copiste a passé ici un membre de phrase se terminant par *seignor*. Manuscrit d'Arras : «...pour *nostre Signour*. Il est verités que sains Pierres estoit a Roume, si s'esjoissoit a *nostre Signour*. Après plusors... » (*Romania*, XVII, 371). Le ms. de Lyon 770 présente le même bourdon.

*li apostre nostre Dieu.* De la passion saint Pol sachent tuit creant en Nostre Seignor que quant S. Lucas l'euuangelistre fu venus a Rome de Galatie, et Cyrus (*lis.* Titus) que fu desciple de Nostre Seignor i fu ' la meïsmes de Dalmachie *fol.* 29), si atendirent a Rome S. Pol qui la devoit venir...

**8.** — La passion de saint Jean l'éuangeliste. — Ms. de Lyon 770, art. 4.

(Fol. 33) *Ce est la passion de S. Johan auangeliste.* Bien est selle chose que la seconde persecussions qui puis Noiron fu faite sor crestiens si fist Domitiens li empereres. Dont il avint que par son comant fu saint Johan l'euuangelistes gitez fors de la cité de Fese (*sic*) et envoïés en eissil en l'isle qui ot nom Pachines <sup>2</sup>. En cele isle escrist il l'Apocalice de sa main, si que Nostre Sires li enseigna. En cel an que Domitiens l'ot envoïé en essil en l'isle qui ot nom Pachines <sup>3</sup>, si vint sor lui tel venjance que li senator de Rome l'ocistrent...

**9.** — La Passion de saint Mathieu. — Ms. de Lyon 770, art. 5.

(Fol. 37 c) *Ce est la passion saint Mathée li apostres ed euangeliste.* Voirs est que Diex a cure des homes, plus a il soing et cure des armes que des cors. Si avient sovent que la joie et la gloire des cors, (*d*) selonc ce que ele est temporeus, que ele [est] toz tens passee...

**10.** — La passion de saint Simon et de saint Jude. — Ms. de Lyon 770, art. 6.

1. Le copiste (de même que celui du ms. de Lyon) a omis le mot *venuz* (voir *Romania*, XVII, 371).

2. *Pachinoz* dans Lyon 770 (Pathmos).

3. Cette fois il y a *Pachinez* dans Lyon.

(Fol. 43 c) *De la passion S. Symon et Jude li apostres.* Bien avez oï et entendu coment, après le haut jor de l'ensencion Nostre Seignor Jhesu Crist, et après l'avenement dou Saint Esperit, li apostres se departirent par diverses parties dou monde por anuncier au divers pueple la naissance et le baptisme et la resurreccion Nostre Seignor Jhesu Crist...

**11.** — La passion de saint Thomas l'apôtre. — Ms. de Lyon 770, art. 7.

(Fol. 49) *De la passion S. Thomas d'Inde.* Bien est droiz et raison que tuit cil qui crestien sont et qui Dieu ament et croient oient volentiers parler de Nostre Seignor et de ces apostres coment il furent martirié, et com grant passion il soffrire[n]t por essaucier sainte crestienté; mais cil qui de Dieu n'ont cure n'en vostrent ja oïr parler, ainz leur greva tant durement que, s'en lor rovoit en penance jeûner, il nel pooient soffrir, tant leur semblerent 'grief chose a faire...

**12.** — La passion de saint Philippe l'apôtre. — Ms. de Lyon 770, art. 8.

(Fol. 52 c) *De la passion S. Phelippe apostre.* Douce chose est et bone a oïr parler des euvres Nostre Seignor et des vies et passions des sainz apostres, et por ce vueil je dire et raconter de mon seignor saint Phelippe l'apostre, coment il trespasa de cest siecle et ala [en la] vie parmanable...

**13.** — La passion de saint Jacques le Mineur. — Ms. de Lyon 770, art. 9.

1. Pour *sembleroit*, même faute dans le ms. de Lyon.

(Fol. 53 c) *De la passion de S. Jaques le petit.* En cel tenz que li S. apostre preeschoient et anoncioient la sainte evangile de par le monde et la loi Nostre Seignor par totes terres, S. Jaque, qui estoit apelés Juste par son nom, estoit demorez en la terre de Jerusalem, et si anoncioit la sainte loi et si essaouoit sainte crestïentez et sainte yglise. E cil meïsmes S. Jaque iert apostre Nostre Seignor, et si ne fu pas cil Jaques que Nostre Seignor envoa en Galise, mais plusor Jaques furent. Mès cist fu sainz tresque il fu el ventre sa mere, n'onques ne but de boivre qui onques poïst enivrer, ne unques ne fu baignez ni lavés ni tonduz a lui seul <sup>1</sup>...

**14.** — La passion de saint Jacques le Majeur. — Ms. de Lyon 770, art. 10.

(Fol. 54 d) *La passion S. Jaque de Galice.* Après le jor de la sainte Pentecoste, que li sainz Esperiz descendi sur les apostres et que Nostre Sire lor ot enseignié toz les lengages et lor ot comandé qu'il alassent preeschier la sainte evangile par tot le monde, messire S. Jaque fu envoïé en Galice par l'anoncement dou Saint Esperit...

**15.** La passion de saint Barthélemy l'apôtre. — Ms. de Lyon 770, art. 11.

(Fol. 61 c) *De la passion S. Bartholomé li apostre.* Quant Nostre Sire fu monté el ciel, si com vos avez oï et entendu, et li apostres se departirent par le monde por preeschier et anoncier la sainte evangile par l'amonestement del (d) Saint Esperit qui leur avoit enseignié toz les

1. Cette dernière phrase est mal coupée, tout de même que dans le ms. de Lyon. Quelques lignes plus bas il y aussi, comme dans ce dernier manuscrit : « Ainz avoit vestu d'un banc doine. »

languages des Ebreus <sup>1</sup>, et raempliz de tote foi et de tote vérité sans nulle mescreance, messire S. Barthelomé, li be-nois apostre, s'en ala en Inde la derraine par le comandement Nostre Seignor...

**16.** — La passion de saint Marc l'évangéliste. — Ms. de Lyon 770, art. 12.

(Fol. 66 b) *Ce est la passion de S. Marc le avangeliste, coment il en ala in Alexandre par le comandement de Nostre Seignor.* En cel tenz que li saint apostre estoient si desparti et espandu par le monde por anoncier et por preeschier as estrangiers, ce est a ciaux qui ne croient fermement en Dieu, la sainte evangile et le haut baptesme et la sainte resurretion Nostre Seignor Jhesu Crist...

**17.** — La passion de saint André l'apôtre. — Ms. de Lyon 770, art. 13.

(Fol. 68 b) *Ce est la passion S. Andree li apostre Nostre Seignor.* Après le saint jor et glorious de la sainte ascension Nostre Seignor et après le saint jor de la Pentecoste, que li apostre qui replein <sup>2</sup> estoient de la grace dou S. Esperit', se departirent par diverses regions, et par diverses contrées s'en alerent preeschier le non Nostre Seignor et sa parole...

Suivent les miracles (fol. 69) comme dans le ms. de Lyon.

**18.** — La passion de saint Longin. — Ms. de Lyon 770, art. 14.

1. Même faute que dans Lyon 770. Il faut *t. l. l. et embelz*.

2. Lyon 770, *repli* avec une barre sur l'*i*; il faut *repleni*.

(Fol. 83 c) *Ce est la passion S. Longins qui Nostre Seignor navra el costé d'une lance, si com vos avés oï par mantés foi[s] conter.* Mout devoit volentiers chascuns qui crestiens est oïr et entendre de verai cuer et par veraies pensées retenir les passions et les vies des S. apostres et des martirs qui leur cors liverent a granz tormenz por anoncier la loi Nostre Seignor, ce que om voit ores poi avenir...

**19.** — La passion de saint Denis. — Ms. de Lyon 770, art. 15.

(Fol. 85 c) *Ce est la passion S. Denis li apostre Nostre Seignor.* Après la sainte passion Nostre Seignor Jhesu Crist et sa gloriuse resurrection, que li apostres furent desparti par le monde por anoncier et preeschier la sainte loi Nostre Seignor et le saint batesme, misire S. Pol, qui, par la grace de Diex, si com vos avez oï, fu de leur compaignie, preescha la sainte evangile ne mie tant solement en la terre de Jerusalem, mais es lontaignes cités et es estranges contrées...

**20.** — La passion de saint Come et de saint Damien. — Ms. de Lyon 770, art. 16.

(Fol. 90 d) *Ce est la passion de S. Gosme et S. Dammien, ma[r]tires Nostre Seignor.* Cil qui crestien sont et Nostre Sire aiment et croient veulent volentiers oïr et entendre les paroles et les euvres qui de lui sont et viennent, e meesment les vies et les passions des sainz martirs, car il sofriront granz tormenz et cruel poines par <sup>1</sup> parvenir a la parmanable vie en la gloire ou chascun crestien devoit traire et entendre...

1. Pour *por*, même faute dans le ms. de Lyon.

**21.** — Les sept dormants. — Ms. de Lyon 770, art. 17. Cette version est fort rare. Je ne l'ai jamais rencontrée que dans ces deux manuscrits.

(Fol. 95 b) *Cel tens de Decius Cesar mantenoit bone vie li .vij. dormans*<sup>1</sup>. El tens que Decius Cesar maintenoit l'empire de Rome estoient en la cité de Feise .vij. homes, jeunes bacheliers et de belle forme, don li uns estoit apelez Maximianus et li autres Malcus et li tiers Martinianus et li quars Constantinus...

**22.** — Les légendes qui suivent, sont, comme je l'ai dit plus haut, traduites de la *Légende dorée*. La première est celle de saint Eustache, *Leg. aurea*, CLXI.

(Fol. 98 b) *De la passion S. Eustaces*. Eustaises fu apelés ançois Placides. Il estoit maistre des chevalier[s] de Trajan l'enpereor, mès il estoit mout acostumé d'uovre de misericorde, ne nequidenques (*sic*) il aoroit les ydles, et si avoit feme de celle[s] meesmes costumes et de celle misericorde, et avoit de sa feme deus fils lesquels il fist norir selonc sa grandece, et por ce qu'il estoit ententif as evres de misericorde, il deservi d'estre enluminés d'evres de verité, car un jor qu'il chasoit a la venisons (*sic*) il trové<sup>2</sup> une grant corbe de cerf (*lis. cers*)...

**23.** — Saint Maurice. — *Leg. aurea*, CXLI.

1. Cette rubrique est évidemment corrompue. Le rubricateur a reproduit les premiers mots du texte au lieu de se borner au titre. Lyon : *Ce est la vie des .vij. dormans*.

2. On trouvera plus loin d'autres exemples de la 3<sup>e</sup> personne sing. du préterit de la première conjugaison avec la terminaison *é* au lieu d'*a*; voir art. 25 (*envoie*), 28 (*trové*), 44 (*amene*), 54 (*baisé*), 56 (*sané*), etc.

(Fol. 100 d) *Ce est la passion S. Morices.* Morisces est dis de *Mari* et de *cis*, qui est a dire conseilliers ou has-tans, ou il est dis de *Maurom* que, selonc Ysidore, est a dire en greçois noir. Car il ot foy et mortuide<sup>1</sup> pur le habi-tament de chativité et por la dilassion de son païs; il fu voumissans por le gettement des choses superflues; il fu durs et serf por le sotenemens (*sic*) des martirs...

On raconte que *Morisses* fu duc en une très sainte legion qui est apellée *Thebea*...

**24.** — Saint Jacques l'intercis. — *Leg. aurea*, CLXXIV.

(Fol. 102 d) *Ce est la passion de S. Jaque li entercis.* Jaques li martirs, qui por son nom est apellés entercis, fu noble por lignée, anes (*lis. mès ?*) por foi fu il plus noble. Il fu nés de la region de (*fol. 103*) *Perse*, de la cité d'*Alape*, et fu nés de pere et de mere de bon[s] crestiens...

**25.** — Saint Chrysogone. — *Leg. aurea*, CLXXI.

(Fol. 104 b) *Ce est la passion de S. Grizogone.* Grizogones, por le comandement de Diocleciens fu mis en chartre ou que il estoit noris por l'encrissement que *S. Anastaisie* li donoit<sup>2</sup>. Donc, come li maris de *S. Anastaisie* l'eüst mis en une mout estroite chartre, elle envoié letre a *S. Grizogone* quil l'avoit aprise, en tel forme...

1. Ce mot paraît corrompu et la phrase latine est traduite de telle façon qu'on peut douter que le traducteur l'ait comprise; voici le texte original : « Ipse namque habuit amaritudinem pro incolatu miseræ et dilatione (*var.* dilectione) patriæ. »

2. « Ubi *S. Anastasiæ* alimoniis fovebatur ».

**26.** — Saint Jean et saint Paul. — *Leg. aurea*, LXXXVII.

(Fol. 105) *Ce est la passion de S. Joan et Paule.* Joans et Paules furent premier prevost de Constance, la fille de Gos-tantin Aguste l'empereor. Mès en selui tens, quant la gent des Cithe[s] occuperent Dacie et Tracie, et Galligans duc del host des Romains i devoit estre envoiés encontre celle gent, mès il demandoit fermement Costance, la fille l'empereor Costantin a moillier por loier de son trevail...

**27.** — Les saints Innocents. — *Leg. aurea*, X.

(Fol. 106) *Ce est la passion de Inocens.* Li Enocent sont dit innocent por trois [raisons : por la] raison de lor yie et por la raison de lor poine et por lor innosense. Por la raison de lor vie sont il dit inocent por ce qu'il orent vie innocente, ce est a dire non nuissant...

Li Enocent sont occis de Herode Ascalonita. Car la sainte Escriture raconte qu'il furent trois Herodes...

**28.** — Saint Laurens. — *Leg. aurea*, CXVII.

(Fol. 108) *Ce est la passion de S. Lorens.* Lorens si est a dire corone tenans, laquele est fete de lorier. Car ancie-nement cil qui avoient victoire estoient coroné des rains de ces (lis. cel) arbre. Loriers si est un arbre tous tens vers et de bone odor et de grant vertu...

Lorens li martirs et levita fu nés en Espagne. S. Sistes le mené d'Espagne a Rome...

**29.** — Saint Hippolyte. — *Leg. aurea*, CXVIII.

(Fol. 113) *Ce est la passion de S. Ypoliti.* Ipolites est dit [de] *yper* qui vaut autant a dire come desovre, et *tus* qui vaut

autant ad dire come pierre, ausi come sor pierre; ou Ypolites est dis de *in* et *polis* qui vaut autant a dire come cités...

Puis que S. Ypolites eut ensevelis le cors de S. Lorens, il vient en sa maison....

**30.** — L'invention de saint Étienne. — *Leg. aurea*, CXII.

(Fol. 114 c) *Ce est la passion de S. Estevene.* Li invention dou cors monseignor S. Estevnes le martir premiere est racontée qu'ele fu en l'an Nostre Seignor ccccxvii ou .vij. ans de Honore prince, mas on trove sa invention et sa translacions en (*lis* et) sa conjuntions...

**31.** — Saint Georges. — *Leg. aurea*, LVIII.

(Fol. 116 c) *Ce est la passion de S. Georgius.* Georgius est dis [de] *geos*, qui vaut autant a dire come terre, et *orgie*, qui vaut autant a dire come cultiver, ausi come [c]ultivans sa terre, c'est a dire sa char...

Getegies (*lis.* Georgies), por lignée de Capadoce, vient une fois en la province de Libe...

**32.** — Saint Christophe. — *Leg. aurea*, C.

(Fol. 118 d) *Ce est la passion de S. Clistofles.* Cristofles, devant ce qu'il fust batiziés, avoit nom reprovés, mas, après ce qu'il fu batissiés, si fu il apellés Cristofles, qui vaut autant a dire come portans Crist; c'est por ce qu'il porta Crist en .iij. manieres...

Cristofles fu cananeus por lignée, et fu de très noble estature...

**33.** — Saint Denis. — Nous n'avons point ici la traduction du chapitre CLIII de la Légende dorée, mais la

reproduction, avec quelques variantes, de la vie transcrite précédemment aux fol. 85 c-90 d.

(Fol. 121) *Ce est la passion et la vie de S. Denis de France.* Après la sainte passions Nostre Seignors (*sic*) et la glorieuse resuession que les apostres furent departi por le monde por anoncier et praeichier la sainte loy Nostre Seignor et le saint batisme...

**34. — Saint Mathias. — *Leg. aurea*, XLV.**

(Fol. 126 b) *Ce est la passion de S. Mathias li apostre.* Mathias en ebreu, et en latin si est dis <sup>1</sup> a Nostre Seignor ou doniers de Nostre Seignor, ou humbles ou petis; car il fu donés de Nostre Seignor quant il l'eslut del monde, et l'esluit entre les .lxxij. desciples. Il fu dons de Nostre Seignor quant il, por sortes, deservi estre eslues et contés entre les apostres... <sup>2</sup>

Saint Mathias li apostre fu establis ou leu de Judas, mais regardons ançois briement la naissance et le commencement de Judas le traitor...

**35. — Saint Clément, pape. — *Leg. aurea*, CLXX.**

(Fol. 128 c) *Ce est la passion de S. Climens.* Climens si est dis de *cleos*, qui vaut autant a dire come gloire, (*d*) et *mens* qui est a dire pensée, ausi come glorieuse pensée, c'est espurgée de toute ordure et aorné de toute vertu, et aornés orendroit de toute beneürtee <sup>3</sup>; ou il est dis de cle-

1. Suppl. [*donez*]; latin : « donatus domino vel donatio Domini ».

2. « Quando, sorte electus, inter apostolos nominari promeruit. »

3. « ... ornatam omni virtute et decoratam nunc omni felicitate. »

mense, c'est debonarité, por ce qu'il fu debonaires et misericordieus mout forment...

Cjil mense (*lis.* Clemens) l'evesque fu nés de noble lignée des Romains; ses peres avoit nom Faustiniens...

**36.** — Saint Thomas de Cantorbéry. — *Leg. aurea*, XI.

(Fol. 133 c) *Ce est la passion de S. Thomas de Conturbie.* Tumas vaut autant a dire come abismes ou doble ou despartis. Il fu abismes, c'est porfons <sup>1</sup>, laquele chose apert en la aire et en ce qu'il lavoit les piés des povres. Il fu doble en perlations <sup>2</sup>, car il fu perlas doblement...

Endementiers que S. Tomas de Conturbie estoit en la cort dou roi d'Engleterre...

**37.** — Saint Sebastien. — *Leg. aurea*, XXIII.

(Fol. 135) *Ce est la passions de S. Sebastiens.* Sebastiens si est dis de ensivant et de beatitude, et de *astin* qui est a dire cités, et de *ana* qui est a dire desovre, si come ensivant la beatitude de la cité desovre, c'est a dire aians iceli et aquerans; et c'est por .v. manieres, si lest a savoir le roiaume por poverte, la joie por le dolor, le repous por le travail...

Sebastiens fu hom très crestiens, et fu, por lignée, de Nerbone, et fu ataien (*lis.* citaien) de Milan...

**38.** — Saint Vincent. — *Leg. aurea*, XXV.

(Fol. 137 b) *Ce est la passion de S. Vincens.* Vincens vaut autant a dire come ardans les vices, ou sormontans les

1. Ajoutez [*en humilité*]. Latin : « profundus in humiliatione. »

2. Latin : « geminus in prælatione. »

entendemens <sup>1</sup> ou tenans victoire, car il enbraisa et consumma les vices par le mortifiement de la car ; il venqui les enbraisement des tormens por ferme constance...

Vincens fu nobles hom de lignée, mès il fu plus nobles por foi et por religion...

**39.** — Saint Ignace. — *Leg. aurea*, XXXVI.

(Fol. 138 d) *Ce est la passion de S. Ignases.* Ignases [si est a dire] ausi come soffrans feu, c'est a dire qu'il soffri le feu de la devine amor. Ignase fu desciples de S. Johan et fu evesques d'Antiochie. On list que cist envoa un brief a la Virge Marie en ses paroles : *Christi fere Marie suus Inatus. Me neophitum Christi tui discipuli* <sup>2</sup> *confortare et consolari debueras...*

**40.** — Saint Blaise. — *Leg. aurea*, XXXVIII.

(Fol. 140 b) *Ce est la passion de S. Blaisies.* Blaisies si est a dire ausi come oribles, ou Blaises est a dire ausi come belaises <sup>3</sup>, de *bela* qui est a dire abit, et de *sior* qui est a dire petis. Car il fu unbles por la douçor des paroles, il fu abis por les abis de vertus, petis por umblité des mours.

Come Blaises fust resplendissant de toute mansuetude et de toute santese, li crestiens l'esleurent avesques...

**41.** — Saint Cyriaque. — *Leg. aurea*, CXVI.

(Fol. 141 c) *Ce est la passion de S. Ciriaques.* Ciriaques fu ordenés diacre de Marcel l'apostole, et fu pris et amenés a Maximiens, et il fu comandés qu'il et ses compaignons

1. Corr. *les enbrasemens* ; latin : « vel vincens incendia. »

2. Corr. *neophitum Johannisque tui discipulum.*

3. Lat. : « quasi belasius. »

fouissent la terre, et au leu de Saturnes, qui luec (*sic*) se fassoit, l'aportassent a lor espales <sup>1</sup>...

**42.** — Saint Donat. — *Leg. aurea*, CXV.

(Fol. 142) *Ce est la passion de S. Donas.* Donas si est a dire si come nés de Dieu, et c'est por generassions et por glorificassions et por enfusion de grace, et le generation est treble ; c'est generacions d'esperit...

Donas fu noris et enseigniés avec Juliens li enperieres...

**43.** — Saint Adrien. — *Leg. aurea*, CXXXIV.

(Fol. 143 b) *Ce est la passion de S. Adrian.* Adrian soffri martire de Maximiens l'emperiers, mès com l'emperiers Maximiens en la cité de Nicomede fessist enquere tous les crestiens por sacrefier as ydoles...

**44.** — Saint Prothe et saint Hyacinthe. — *Leg. aurea*, CXXXVI.

(Fol. 145) *Ce est la passion de S. Portes et Jacintes.* Portes et Jacintes furent damosiel de Eufugie né en le stude de filozofie, et estoit fille de Phellippe le plus très biels des Romains <sup>2</sup>, li quel Phelippe prist des sanator d'estre prevost en Alexandre, et i amené Claudie sa feme et Anites (*lis. Avit*) et Serges ses fils...

1. Le texte est évidemment corrompu. Latin : « Cyriacus, a Marcello papa dyaconus ordinatus, comprehensus et ad Maximianum deductus, jussus est, cum sociis suis, ut terram foderet, et ad locum, scilicet thermas, qui ibidem construebatur, suis humeris deportaret, ubi erat sanctus Saturninus senex... »

2. Texte bien corrompu ; latin : « Prothus et Jacinctus fuerunt domicelli et in studio philosophiæ socii Eugeniæ filiæ Philippi nobilissimi Romanorum genere. »

**45.** — Saint Silvestre. — *Leg. aurea*, XII.

(Fol. 146 b) *Ce est la passion de S. Sylvester.* (c) Sylvester est dis de *sile* qui vaut autant a dire come lumiere, et de terre, ausi come lumiere de terre, c'est de l'Iglise, qui a la semblance de bonne terre, la craisse de la bone evre, noiresse bone de humiliance et douceor de divossion<sup>1</sup>...

Silvestres fu nés d'une mere qui avoit nom Juste, et de fait et de nom, et Cirins, prestres, l'aprist et enseigna...

**46.** — Saint Ambroise. — *Leg. aurea*, LVII.

(Fol. 151) *Ce est la passion de S. Ambroises.* Ambroises si est dis de Ambres, qui est une espieces qui flaire mult precieuse, car il fu mult precieuses a l'yglises et flaire mout soef en ses dis et en ses fais, ou Ambroises est dis de *ambra* et de Syon qui est a dire Dieu, ausi come ambre de Dieu...

Ambroises fu fius d'Ambroise le prefet de Rome, et quant il fut mis en la sale de la cort dou pretoire....

**47.** — Saint Grégoire. — *Leg. aurea*, XLVI.

(Fol. 155 c) *Ce est la passion de S. Grigoires.* Grigoires est dis de *grex* qui est a dire fouc, et de *gote* (*lis. gore*) qui est a dire preechier, por quoi Grigoires [est] ausi come prechieres dou fouc; ou Grigoires est dis ausi come *egregorius*, de noble et de *gore*, ausi come noble preec[he]or et maistre<sup>2</sup>...

1. « ...quæ, instar bonæ terræ habet pinguedinem bonæ operationis, nigredinem humiliationis et dulcedinem devotionis. »

2. « ... quasi *egregorius*, ab *egregius* et *gore*, quasi *egregius* prædicator et doctor. »

Grigoires fu engendrés de la noble lignée des sanators. Ses peres estoit apellés Gordians et sa mere Silvia...

**48.** — Saint Nicolas. — *Leg. aurea*, III.

(Fol. 162) *Ce est la passion de S. Nicolas.* Nicolas est dis de *nicos* qui est a dire victoire, et de *leos* qui est a dire pouples, ausi come victoire dou pouple, c'est a dire des vices qui sont ploprers et vius <sup>1</sup>...

Nicholes, ataieres (*lis. citaiens*) d'une cité qui a nom Patere, et fu nés de riches et de sans peres et meres (*sic*).

**49.** — Saint Germain. — *Leg. aurea*, CVII.

(Fol. 165 c) *Ce est la passion de S. Germain.* Germain de *getminon* est dis et de *anna* qui est a dire desovre, ausi (*d*) come germinons desovre <sup>2</sup>. Car trois choses sont trovées en la semence qui germina, si lest <sup>3</sup> a savoir la chalors natureus, l'omor del norissement <sup>4</sup> et la raison de la semence...

Germain fu nés en Orenge de très noble lignie; et fu bien apris es estudes liberaus; puis s'en ala a Rome por aprendre la science des loys...

**50.** — Saint Basile. — *Leg. aurea*, XXVI.

(Fol. 167 c) *Ce est la passion de S. Basiles.* Basiles, evesques honorables et dou cors <sup>5</sup> et maistres très haut, de

1. « ...id est vitiorum quæ et popularia et vilia sunt. »

2. « Germanus dicitur a *germine* et *ana*, quod est sursum, quasi supernum germen. »

3. Ms. *sil est*, ailleurs *si lest*.

4. « Humor nutrimentalis ».

5. Corr. *doutors*; « ...venerabilis episcopus et doctor præcipuus. »

con grant santeté il fu, il fu en vision mostrés a un ermites qui avoit nom Effrem...

**51.** — Saint Martin. — *Leg. aurea*, CLXVI.

(Fol. 169 d) *Ce est la passion de S. Martin.* Martins si est a dire ausi come tenans bataille contre les pechiés, ou Martins est a dire ausi come uns des martirs; car il fu martirs au mains por volonté et por mortificacions de char...

Martins fu nés d'une cité de Sabarie qui avoit nom Pannonie, mès il nés <sup>1</sup> dedens Italie, a Pavie, avec son pere qui estoit mastre de la chevalerie de l'empereor...

**52.** — Saint Brice. — *Leg. aurea*, LXVII.

(Fol. 174 b) *Ce est la passion de S. Brises.* Brises fu li diaques de S. [Martin], et il fu mout envieus et li fist mout d'anuis. Car, quant un povres demandoit S. Martin, Brises li dist : « Se tu requiers celui deguabés, vois la loïn, car sil est qui garde le ciel come fous <sup>2</sup>... »

**53.** — Saint Benoît. — *Leg. aurea*, XLIX.

(Fol. 174 d) *Ce est la passion de S. Beneois.* Beneois si est dis ou por ce qu'il benoï mult des choses ou por ce qu'il out mult de benessions en ceste vie, ou por ce qu'il beneissoit Dieu en toutes choses, ou por ce qu'il receui la benessions pardurable. S. Grigoires escrist sa vie.

Beneois si fu nés de la provence de Murte. Quant il fu envoiés a Rome as estudes (fol. 175) liberaus, il aprist letres en s'enfance...

1. Corr. *mès il fu norris?* latin : « sed intra Italiam Papiæ alitus. »

2. « Si illum delirum quæris, prospice eminus; ille enim est qui, quasi amens, cœlum respicit. »

**54.** — Saint Lion. — *Leg. aurea*, LXXXVIII.

(Fol. 178) *Ce est la passion de S. Lions.* Lions li apostolies, si com il est luit es miracles de Nostre Dame S. Marie, celebroit la messe en l'iglise de S. Marie la major a Rome le jor de la resuession de Nostre Seignor, et quant il comunioit les crestiens por ordene, une dame li baisé sa main, et de ce li vient mult grant tentassion de char...

**55.** — Saint Antoine. — *Leg. aurea*, XXI.

(Fol. 178 c) *Ce est la passion de S. Antoinnes.* Antoinnes est dits de *ana* qui est a dire desovre, et de tenans, ausi come tenant les choses souveraines et despisans les mondaines, car il despist le monde en por ce qu'il est immondes, sans repous, transitoires, decevables et amers...

Quant S. Antoinnes fu de xx ans, si oï lire en l'ygglise : « Se tu veus estre parfais, va et ven tout ce que tu as... »

**56.** — Saint Julien. — *Leg. aurea*, XXX.

(Fol. 180 b) *Ce est la vie de S. Juliens.* Juliens est dis ausi come jubilations, de *anna* qui est a dire desovre, car il demanda a grant joie les choses souveraines, ou il est dis de Julius qui est a dire viels <sup>1</sup>....

Juliens fu evesques de Colomane. Om dist que cist fu celui Symon mesiaus, lequel Nostre Seignor Jhesu Crist sané de la miselerie...

**57.** — Saint Fursi. — *Leg. aurea*, CXLIV:

(Fol. 182 b) *Ce est la vie de S. Forsée.* Forsée l'evesque,

1. Cette traduction est absurde. Latin : « Julianus quasi jubilus, et *ana*, quod est sursum ; inde Julianus quasi Jubilianus, quia cum jubilo superna petiit ; vel a Julius, quod est incipiens et *anus*. »

l'estoire dou quel on cuide que Bede l'escrist, quant il resplendissoit de toute vertu et de toute bonté si vient au dereein de ses jors, si rendi son esperit et vit dous angles venans a lui...

**58.** — Saint Bernard. — *Leg. aurea*, CXX.

(Fol. 183) *Ce est la vie de S. Bernars.* (b) Bernars si est dis de *ber* qui est a dire puis ou fontaine, et *bernardus*<sup>1</sup>, come dist la glose sor les Cantiques, qui est une erbe mouste et de chaude nature, car il fu chaus en amor frevent<sup>2</sup>...

Bernars fu nés de Borgoigne, d'un chastel de Fontaines, de noble pere mult et de noble mere. Ses peres eut a nom Celins, nobles chevalier au siecle...

**59.** — Saint Gilles. — *Leg. aurea*, CXXX.

(Fol. 188) *Ce est la passion de S. Gilies.* Gilies, qui en latin est dis Egidius, est dit de *e* qui est à dire sans, et de *ge* qui est à dire terre, et de *dyan*, qui est a dire clers ou devin; car il fu sans terre por la despisance des choses terrienes...

Gilies fu nés d'Atenes, de roi[a]l lignée, enseignés dès [s'] enfance des sacré[e]s letres.

**60.** — Saint Dominique. — *Leg. aurea*, CXIII.

(Fol. 189 b) *Ce est la passion de S. Dominique.* Domeniques est enterpetrés garde de Nostre Seignor, ou Domeniques si est dis por l'etimologie de ce nom qui est sire. Mais il est dis gardiens de Nostre Seignor en trois manieres...

1. Corr. *nardus*.

2. « ...in ferventi amore. »

Domeniques, des ordenés des prescheors duc et peres nobles, fu nés, selonc la char, des parties d'Espagne d'une vile qui a nom Calaroga...

**61.** — Sainte Marie Madeleine. — *Leg. aurea*, XCVI.

(Fol. 195 c) *Ce est la vie de S. Marie Magdalene.* Marie si est entrepetrée mers amere, ou enluminesse ou enluminée. Por ces trois choses sont entendue[s] les trois parties très bones lesqueles eles esluit, si lest assavoir la partie de la penitence, la partie de la contemplançon dedens et la partie de la celestine gloire...

Marie Madalene si prist sor son nom (*lis.* son sornom) d'un chastel qui avoit nom Magdalo, et fu née de très noble lignée, si come de lignée roial...

**62.** — Sainte Marthe. — *Leg. aurea*, CV.

(Fol. 199 d) *Ce est la passion de S. Marte.* Marte fu ostesse de Crist. Ses peres eut nom Sistes et sa mere Eucarie, et descendi le (*lis.* de) roial lignée. Si pere fu duc de Syrie<sup>1</sup> et de Maritime et de plusors contrées...

**63.** — Les onze mille vierges. — *Leg. aurea*, CLVIII.

(Fol. 201) *Ce est la passion des .xj<sup>m</sup>. virges.* La passions des .xj<sup>m</sup>. virgies fu celebrée en cest ordre, car il fu en Bretagne un rois crestiens et preudons liquel avoit nom Nothus ou Maures, liquels engendré une fillè laquelle eut nom Ursule, et ceste fille estoit noble por honèsteté de costumes et de mervoillieuse sapience...

1. Ms. des yrie.

**64.** — Sainte Agnès. — *Leg. aurea*, XXIV.

(Fol. 202 d) *Ce est la passion de S. Agnès.* Agnès si est a dire de *agna*, car ele fu unble et debonaire ausi come une agne, ou eule (*sic*) est dite [de] *agnon*, qui est parole greque, qui est a dire debonaire...

Agnès, virges très sagie, si come Anbroises le tesmoigne qui escrist sa vie et passion...

**65.** — Sainte Christine. — *Leg. aurea*, XCVIII.

(Fol. 204 b) *Ce est la passion de S. Crestine.* Crestine est a dire ausi come ointe de cresse, car ele eut baume de boine oudour en sa conversacions et l'uille de devoission en sa pensée et la benessions de grace.

Crestine fu née de très noble pere et de très noble mere; en Tyre, en Italie, fu ele mise en une tor...

**66.** — Sainte Catherine. — *Leg. aurea*, CLXXII.

(Fol. 206 c) *Ce est la passion de S. Katerine.* Katerine si est dite de *kata*, qui est a dire universel, et de *ruïne*, ausi come universel ruïne<sup>1</sup>, car tous li edefices dou diable trebuche en li universelment...

Katerine, fille dou roi Couste, fu enseign[ie] de tous l'estudes des liberaus ars, et come Maxencius li enperiers eüst apelé en Alixandre tous ausi bien les povres come la (*sic*) riches....

**67.** Sainte Lucie. — *Leg. aurea*, IV.

(Fol. 208 b) *Ce est la passion de S. Lucie.* (c) Lucie si est

1. Ms. rome.

dite de lumiere, [car lumiere] a beauté en regardement <sup>1</sup>. Car, ausi come dit Ambroises, la nature de la lumiere si est tele que toute grace soit en son regardement...

Lucie, virgie de la cité de Syraguse, noble por lignée, oians la bone renomée de sainte Agate por toute Cesile...

**68.** Sainte Anastasie. — *Leg. aurea*, VII.

(Fol. 209 c) *Ce est la passion de S. Anastasie.* Anastasie si est dite de *ana*, qui est a dire haut, et de *stasis* qui est a dire (sic) estans ou estas. Car ele estas (sic) en haut as vertus des vices <sup>2</sup>. Anastasie, très noble fille d'un noble seignor de Rome, mais il estoit paiens...

**69.** Sainte Agathe. — *Leg. aurea*, XXXIX.

(Fol. 210 b) *Ce est la passion de S. Agate.* Agate est dite de *agios* qui est a dire sains, et de *teos* qui est a dire Dieus, ausi come sainte de Dieu; car trois choses sont, ausi come dist Crisogones, qui font l'ome sant...

Agathe, virge noble et franque de pensée et très bielle de cors en la cité de Chataine, en Sensile (sic) servoit tous tens en toute santeté a Nostre Seignor....

**70.** — Sainte Peronelle. — *Leg. aurea*, LXXVIII.

(Fol. 211 d) *Ce est la passion de S. Peronelle.* Peronelle sante, de laquele S. Marciaus escrist, fu fille de S. Pierre l'apostle, laquele estoit trop belle et travaillioit des fievres de la volonté de son pere...

**71.** — Sainte Théodore. — *Leg. aurea*, XCII.

1. Latin : « Lucia dicitur a luce. Lux enim habet pulchritudinem in aspectu. »

2. « ...quia sursum stetit a vitiis et a peccatis. »

(Fol. 212) *Ce est la passion de S. Teodore*. Teodore, noble feme et belle in Alixandre, el tens de Zenon l'enpe-reor, avoit mari riche qui cremoit Dieu. Li diable avoit envie de la santeté de Teodore...

A la fin de cette légende on lit (fol. 213 b) cet explic-it : « Ce fenist la vie de sante Theodore ; a Dieu en soit loengue, amen » ; ce qui prouve bien qu'originai-rement le manuscrit se terminait ici.

**72.** — Saint Brendan. — Cette version est l'une des quatre versions italiennes que M. Novati a signalées dans la préface de son édition de la *Navigatio Sancti Brendani* en dialecte vénitien, mais, faute de renseignements suffisants, il n'a pas pu en rendre un compte exact <sup>1</sup>. Elle diffère sensiblement du texte publié dans cette édition, comme aussi du texte que renferme le ms. B. N. ital. 1708, qui provient de la Colombine <sup>2</sup>, et de celui que M. Villari a publié dans ses *Antiche leggende e tradizioni che illustrano la Divina Commedia* (Pisa, Nistri, 1865). L'original latin a été publié par Jubinal, mais on sait que les manuscrits de la légende latine sont nombreux et comportent beaucoup de variantes <sup>3</sup>. La fin de notre version italienne ressemble plus à la rédaction française en prose éditée

1. La « *Navigatio sancti Brendani* », in *antico veneziano*, Bergamo, 1892 (ou, avec la date de 1896, comme t. I de la *Biblioteca storica della letteratura italiana* dirigée par M. Novati).

2. Voy. HARRISSE, *Grandeur et décadence de la Colombine*, 2<sup>e</sup> édit. (Paris, 1885), p. 41.

3. Voir la dissertation de M. Carl Steinweg, *Die handschriftlichen Gestaltungen d. lateinischen « Navigatio Brendani »*, dans le t. VII des *Romanische Forschungen* ; cf. *Romania*, XXII, 578.

par Jubinal qu'au texte latin compris dans la même publication.

(Fol. 214) *Questo est lo libro del legere di santo Brandano et dei suoi frati.* Santo Blandano (*sic*) filliuolo di Finloca, nipote d'Altho, de la generatione et contrada di Coginistagnile in Venezia<sup>1</sup> nato fu. Era homo di grande astengnensa et in vertu chiaro, padre di tremilia monaci. Con cio fusse cosa ch' elli fosse in suo combactimento, in luogo che si dice Salto di vertu di Brendennio<sup>2</sup>, avvenne che uno padre allui a vespro venne, che avea nome Barinto nipote di Nechil. Et essendo dimandato con molte paraule dal dicto padre sancto, comincio a lagrimare et a gictarsi in terra et assai stare in oratione. Sancto Blandano levo cului di terra et baciolo, dicendo allui : « Padre, perche abbiamo tristitia indel tuo avvenimento. Non ci se' tu venuto a nostro consolamento? Et dunque magiormente dei apparecchiare letitia ai frati. Insegnaci la paraula di Dio et satia l'anime nostre de li universi miracholi che vedesti in mare...

Fin (fol. 227 b) :

Lo fiume che vedete divide quest' izola, si come vedete, piena di fructi, et cosi piena ne sta d'ogna (*sic*) tempo senza alcuna ombra<sup>3</sup>. La sua luce e Christo. Et presi dei fructi de la terra et di tutte generationi di gemme et lassato 'l dicto (di<sup>4</sup>)

1. *Venezia* est admirable. Il y a dans le latin : « e Stagnile regione Mimensium ortus fuit. »

2. C'est la leçon que Jubinal donne comme variante : « Saltus virtutum Brendani. »

3. Corrompu. Latin (Jubinal, p. 52) : « Flumen vero quod videtis dividit hanc insulam et, sicut modo apparet vobis natura a fructibus, ita omni tempore sine ulla umbra et turpitudine. »

4. Je mets entre parenthèses ces deux lettres évidemment écrites par erreur.

procurator e 'l giovane, sam Blendano, coi fratri, su la loro navecta saglictено et cominciono a navigare per mezzo de l'oscurita. et venneno a l'izula che si dice yzola di dilitie e quine albergono tre di, et, ricevuta la benedictione, a dricta via a suo luogo torno, ei di de la sua vita quine finicte in pace col' ajuto del nosso singnore Jhesu Christo, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et rengnat in secula seculorum Amen.

Finito libro referamus gratia Christo.  
Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat,  
. Vivat in celis qui scripsit in <sup>1</sup> nomine felix <sup>2</sup>.

Explicit liber sancti Blandini. Deo gracias. Amen.

P.-S. — Au sujet des légendes italiennes du ms. 1008, M. Novati, professeur à Milan et membre de notre Société, m'écrit que ces textes peuvent bien appartenir originairement à la Haute-Italie, mais qu'ils ont dû être transcrits par un copiste toscan, et plus spécialement lucquois. Au dialecte de Lucques appartient l'emploi d's pour *z*, dans *semensa*, p. 45, l. 6 ; *astegnensa*, p. 68, l. 3 ; de l's double pour le latin *ci*, *ti*, suivi d'une voyelle : *gennerassione*, *concessione*, p. 44, 45 ; *anun-tiassione*, *dubitassione*, p. 45, etc. (toscan, *generazione*, *concezione*, *annunziazione*, *dubitazione*) (cf. Pieri, *Fonetica lucchese*, dans l'*Archivio glottolo gico*, XII, 60, 61).

Paul MEYER.

1. Suppr. cet *in*.

2. Formule fréquente; cf. Wattenbach, *Das Schriftwesen im Mittelalter* (Leipzig, 1871), p. 388.

Finito libro referamus gratia xpo

Qui scpsit scbat sep cu vno unuq ui  
uat i celis q scpsit i noie felice

Expicit liber. sci blandam do gras  
Amen

ky m. n. e. xxi delayt gnetat longes  
maz xxi qfom vderc sayst xxi pa  
sit. mada mada de karret  
J. H. H.

Fin du manuscrit 1008 de Tours.

# TABLE

DU MS. 1008 DE LA BIBLIOTHÈQUE DE TOURS

---

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| Adrien, 43.                    | Dominique, 60.           |
| Agathe, 64.                    | Donat, 42.               |
| Agnès, 69.                     | Étienne (invention), 30. |
| Ambroise, 46.                  | Eustache, 22.            |
| Anastasia, 68.                 | Forsée, 57.              |
| André, 17.                     | Georges, 31.             |
| Annonciation N.-D., 2 (ital.). | Germain, 49.             |
| Antoine, 55.                   | Gilles, 59.              |
| Assomption N.-D., 4 (ital.).   | Grégoire, 47.            |
| Barthélemy, 15.                | Hippolyte, 29.           |
| Basile, 50.                    | Ignace, 39.              |
| Benoît, 53.                    | Innocents, 27.           |
| Bernard, 58.                   | Jacques l'intercis, 24.  |
| Blaise, 40.                    | — le majeur, 14.         |
| Brendan, 72 (ital.).           | — le mineur, 13.         |
| Brice, 52.                     | Jean l'évangéliste, 8.   |
| Catherine, 66.                 | Jean et Paul, 26.        |
| Christine, 65.                 | Julien, 56.              |
| Christophe, 32.                | Laurent, 28.             |
| Chrysogone, 25.                | Lion, 54.                |
| Clément pape, 35.              | Longin, 18.              |
| Come et Damien, 20.            | Lucie, 67.               |
| Cyriaque, 41.                  | Marc, 16.                |
| Denis, 19, 33.                 | Marie-Madeleine, 61.     |

|                                                 |                                         |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Marthe, 62.</b>                              | <b>Pierre, 6.</b>                       |
| <b>Mathias, 34.</b>                             | <b>Prothe et Hyacinthe, 44.</b>         |
| <b>Mathieu l'évangéliste, 9.</b>                | <b>Purification de N.-D. 3 (ital.).</b> |
| <b>Maurice, 23.</b>                             | <b>Sébastien, 37.</b>                   |
| <b>Nativité de N.-D., 1 (ital.).</b>            | <b>Sept dormants, 21.</b>               |
| <b>Nicolas, 48.</b>                             | <b>Silvestre, 45.</b>                   |
| <b>Onze mille Vierges, 63.</b>                  | <b>Simon et Jude, 10.</b>               |
| <b>Paul, 7.</b>                                 | <b>Théodore, 71.</b>                    |
| <b>Peronelle, 70.</b>                           | <b>Thomas de Cantorbéry, 36.</b>        |
| <b>Philippe, 12.</b>                            | <b>— d'Inde, 11.</b>                    |
| <b>Pierre et Paul contre Simon<br/>mage, 5.</b> | <b>Vincent, 38.</b>                     |

NOTICE  
DU MS. 1015 DE LA BIBLIOTHÈQUE DE TOURS  
(LÉGENDES DES SAINTS).

---

La Bibliothèque municipale de Tours possède un autre recueil de vies de saints en français, qui, n'ayant pas été convenablement décrit dans le catalogue, mérite d'avoir ici sa notice. C'est un beau livre en parchemin, ayant les dimensions d'un in-folio (366 mill. sur 225), orné de vignettes et d'initiales historiées fort élégamment exécutées, dont plusieurs, malheureusement, ont été coupées. L'écriture, à deux colonnes et à 33 lignes par colonne, est une belle cursive que l'on peut attribuer au commencement du xv<sup>e</sup> siècle, sinon à la fin du xiv<sup>e</sup>. Ce manuscrit vient, comme le n<sup>o</sup> 1008, de Marmoutier. On lit, au haut du premier feuillet : *Majoris monasterii Cong. S. Mauri 1717*. Il faisait donc probablement partie du lot de manuscrits acquis par les moines de Marmoutier, à Toulouse, en 1716; mais il n'en résulte pas qu'il ait été antérieurement dans la collection Lesdiguières, car je ne trouve, parmi les vingt-huit articles énumérés dans l'ancien catalogue de cette collection <sup>1</sup>, aucune mention qui puisse s'y rapporter. Mais ce n'est pas là une preuve très forte parce que ce catalogue est certainement incomplet. Je ne tirerais pas non plus argument de ce que la

1. *Romania*, XII, 336-337.

marque *propria* fait défaut, le dernier feuillet, où elle devait se trouver, étant mutilé. En somme, il est prudent de dire que nous ignorons l'histoire de ce livre avant l'époque de son entrée à Marmoutier.

Le manuscrit se compose actuellement de 112 feuillets, répartis entre quinze cahiers de huit feuillets chacun. Le numéro d'ordre du cahier est écrit en chiffres romains à l'encre rouge, dans la marge inférieure du dernier feuillet de chaque cahier. Voici le récolement des cahiers :

- I, ff. 1-7. Manque le premier feuillet du cahier.
- II, ff. 8-14. Manque un feuillet entre les ff. 12-13.
- III, ff. 15-22.
- IV, ff. 23-30.
- V, ff. 31-38.
- VI, ff. 39-46.
- VII, ff. 47-53. Manque un feuillet entre les ff. 48 et 49.
- VIII, ff. 54-61.
- IX, ff. 62-68. Manque un feuillet entre les ff. 67-68.
- X, ff. 69-76.
- XI, ff. 77-84.
- XII, ff. 85-91. Manque le dernier feuillet entre les ff. 91-92.
- XIII, ff. 92-97. Manquent le premier et le dernier feuillet du cahier (entre les ff. 91-92 et 97-98).
- XIV, ff. 98-105.
- XV, ff. 106-112. Ce cahier n'a plus que sept feuillets, mais le texte se termine au folio 112 *b*, et il est probable que le feuillet 113 était blanc.

Au bas du dernier feuillet verso de chaque cahier

(c'est-à-dire des ff. 7, 14, 22, 30, 38, 46, 53, 61, 68, 76, 84, 105), est inscrit, en chiffres romains à l'encre rouge, le numéro du cahier.

Bien qu'écrit, au plus tôt, vers la fin du xiv<sup>e</sup> siècle, ce manuscrit conserve beaucoup de formes de la langue du xiii<sup>e</sup>, d'où l'on peut conclure qu'il a été copié sur un manuscrit de cette époque. Les vies de saints qu'il renferme sont connues d'ailleurs, et quelques-uns des manuscrits qui les renferment remontent à la seconde moitié du xiii<sup>e</sup> siècle. J'ai réduit au strict nécessaire les indications bibliographiques qui les concernent. On trouvera une bibliographie plus étendue dans les notices diverses auxquelles je renvoie.

1. — Évangile de Nicodème. — Traduction qui a été mentionnée dans le *Bulletin*, d'après le ms. 772 de Lyon (*Bulletin* de 1885, p. 48). Seulement la leçon du manuscrit de Lyon ne dépasse pas le commencement du chapitre xxvii (ou xi de la seconde partie) du texte latin (Tischendorf, *Evangelia apocrypha*), tandis que le manuscrit de Tours conduit le récit jusqu'à la fin de ce chapitre et ajoute, d'après le chapitre xxix, l'annonce de la lettre à l'empereur. On a, de cette version en prose, d'assez nombreuses copies, outre le manuscrit de Lyon précité, par exemple : Bibl. nat., fr. 409, fol. 17 ; 413, fol. 5 ; 907, fol. 281 ; 6447, fol. 117<sup>1</sup> ; etc.

Le manuscrit de Tours, qui a perdu son premier feuillet, commence ainsi :

1. Voy. ma notice sur ce manuscrit, dans *Notices et extraits des mss.*, XXXV, 475.

« ... qui formant tiengnent vos anseingnes, savoir mon se elez souploieront vers li. » Li mestre de la loy pristrent .xij. hommes fors et puissanz. Si an mistrent .vij. a unes (sic) des anseingnes et .v. a l'autre, que eles ne se souploiaissent Si s'esturent devant le prevost <sup>1</sup>...

Fin (fol. 12 b) :

Et tout cest afere, si com il avoient veü, conterent Josephe et Nicodemus a Pilate, et il escrit quanque li Juif avoient fet et dit anvers Jhesu, et si mist tote l'istoire an ses livres el pretoire. Après ce fist Pilates unes lestres ; si les anvoia a l'anpereour an la cité de Romme. Si avoit escrit és lestres ce que vos avez devant oï. Diex nos otroit son paradis! Amen.

*Ci fenist la treison Jhesucris qui fu fete devant Pilate.*

**2.** — Conversion de saint Paul. — On a plusieurs copies de ce morceau qui a le caractère d'une homélie pour la fête que l'Église célèbre le 25 janvier ; voy. *Notices et extraits*, XXXV, 475. Il est ici incomplet, un feuillet ayant été arraché entre les ff. 12 et 13.

(Fol. 12 c) *Cy commence la* (deux ou trois mots sont effacés), *et parole de la vie des apostres, et premierement de la conversion saint Pol.* Après ce que saint Estienes fu lapidez, li jovanciaus qui guardoit les robes de ceulz qui le

1. Latin (Tischendorf, *Bv. apoor.*, éd. de 1853, p. 321) : « Dicit Pilatus principibus Synagogæ et senioribus populi : Eligite vos viros potentes et fortes, et ipsi contineant signa, et videamus si ex se curventur. » Ce qui suit n'est pas tout à fait conforme au texte de Tischendorf : « Accipientes autem seniores Judæorum viros duodecim fortissimos potentesque, *senos et senos* fecerunt continere signa, et steterunt ante tribunal præsidis. »

lapiderent, qui avoit a non Saules, et fu grant partie de tens an ses perversitez...

**3.** — Chaire de saint Pierre. — Les premières lignes de ce morceau manquent par suite de la perte d'un feuillet entre les ff. 12 et 13. Il existe bien des copies de cette courte homélie : voir le *Bulletin* de 1885, p. 55, et *Notices et extraits*, XXXV, 475. Dans l'état actuel du manuscrit le texte commence ainsi :

(Fol. 13) ...an sainte Yglise ; et pour autres ressons fest on feste an sainte Yglise .iiij. fois l'an : por essample, pour benefice et pour joie...

**4.** — Saint Barnabé. — Voir *Notices et extraits*, XXXV, 479.

(Fol. 13 b) *Ci commance la vie monseigneur saint Barnabé l'apostre.* Sainz Barnabez fu de Chipre, et fu apelez Joseph ; et fu an l'ofice d'apostre avec saint Pol. Et de celui dist l'an el livre des Fès des apostres : Joseph qui a non an sor-non Barnabas...

**5.** — Saint Thomas l'apôtre. — Voir *Notices et extraits*, XXXV, 480, et la notice précédente, n° 11.

(Fol. 14 b) *Ci commance la vie monseigneur saint Thomas.* Bien est droiz et resons que tuit cil qui crestian sont et Nostre Seigneur ainment et croient, oient volantiers (c) parler de Jhesucrit et de ses seinz apostres...

**6.** — Saint Barthélemi. — Même version que dans le ms. B. N. fr. 6447 ; voir *Notices et extraits*, XXXV, 478-479. Ici, les premières lignes manquent, la lettre

enluminée par laquelle commençait le texte ayant été coupée. Cf. la notice précédente, n° 15.

(Fol. 21 b) *Ci commence la vie monseignor saint Bartholomi l'apostre. (c)...* Nostre Seigneur, fu par l'anonceman de Nostre Seigneur Jhesucrist anvoiez an Ynde la derreinne; et si sachiez bien certainnement, vous qui m'oez et antandez que an l'Esriture sont .iiij. contrées dont chascunne est apelée Ynde...

**7.** — Miracles de saint André. — Voy. *Romania*, XVII, 373; *Bulletin*, 1892, p. 87.

(Fol. 29 b) *Ci commence la vie monseigneur S. Andrieu l'apostre Nostre Seigneur.* Des glorieux miracles monseignor saint Andrieu sachent tuit creant an Nostre Seigneur Jhesucrist que uns anfes qui Egyptius avoit non...

**8.** — Saint Simon et saint Jude. — Le commencement de cette légende manque, le feuillet où il se trouvait (entre les ff. 48 et 49) ayant été coupé. Mais il ne manque que les premières lignes. Nous possédons de cette version plusieurs autres copies qui, toutefois, présentent deux débuts différents; voir *Bulletin*, 1892, p. 89; *Notices et extraits*, XXXV, 478, et la notice précédente, n° 10.

(Fol. 49) .....le baupesme et la resureccion Nostre Seigneur Jhesucrist. Li beneoiz apostres saint Symon et sainz Judes, beneoit ami Nostre Seigneur, par l'anonceman del Saint Esperit, s'an vindrent an Perse, qui grant contrée estoit, pour anoncier et fere antandre et pour preeschier au peuple estrange la loi Nostre Seigneur...

**9.** — Saint Jean l'évangéliste. — Voir *Bulletin*, 1892,

p. 88 ; *Notices et extraits*, XXXV, 476-477, et la notice précédente, n° 8.

(Fol. 59 d) *Ci commence la vie monseigneur saint Jehan l'evangeliste, le beneoit apostre Nostre Seigneur*. Bien est connelle chose que la connelle persecucion, qui la seconde fu qui puis Noiron fu fete sor crestiens, fist Domiciens li empereres. Dont il avint que, par son commandement, fu sainz Jehans li apostres Nostre Seigneur anvoïés fors de la cité de Fesse, et anvoiez en essil an l'ille qui avoit non Pathmos...

**10.** — Homélie sur le martyre de saint Jean. — Brève homélie qui se rencontre en d'assez nombreux manuscrits, où elle est ordinairement placée avant la légende précédente ; voir *Notices et extraits*, XXXV, 476.

(Fol. 67) *Ci devise commant saint Jehan fu bouliç a la Porte latine, a Romme*. En ce tans que Domiciens estoit empereur de Romme, sainz Jehan li evangelistes, li freres saint Jaque l'apostre, [estoit] en Ephese la cité, ou il preeschoit le non Nostre Seigneur. La le fist prandre le prevost de Rome...

A la suite de ce morceau, fol. 67 d, le copiste avait commencé à transcrire la vie de saint Jean, qui se trouve déjà aux fol. 59 et suiv. S'étant aperçu de son erreur, il a raturé à l'encre rouge la partie copiée au fol. 67<sup>1</sup>. Comme le feuillet qui suivait a été coupé,

1. Le texte qu'il a copié pour la seconde fois n'est pas identique à celui qu'il a écrit aux fol. 59 et suiv. Premières lignes :

*Ci s'ensuit commant monseigneur saint Jehan l'evangeliste fu anvoiez an*

nous ne pouvons pas savoir jusqu'où il avait conduit cette seconde copie, mais il est probable qu'il ne l'avait pas poussée bien loin, car sur ce même feuillet commençait la vie de saint Philippe.

**11.** — Saint Philippe. — Voir *Bulletin*, 1892, p. 88; *Notices et extraits*, XXXV, 478 et la notice précédente, n° 12. Le texte, par suite de la lacune précédemment indiquée, a perdu la valeur d'une cinquantaine de lignes, et commence ainsi :

(Fol. 68) ...trestuit a une voiz : « Biaux sire, anseigne nos que nos ferons. » Sains Phelipes li dist : « Gitez jus de cel leu celle fausse ymage que vos aourés, et si la despeciez et combrisiez toute... »

**12.** — La dispute de saint Pierre et de saint Paul contre Simon le Magicien. — Voir *Notices et extraits*, XXXV, 476, et la notice précédente, n° 5.

(Fol. 69 b) *Ci commence la vie monseigneur saint Pol l'apostre.* Quant sainz Pox fu venuz a Romme, tuit li juïf vindrent a lui et li distrent : « Deffant nostre loi an laquele tu es nez, car il n'est pas droiz que tu, qui es ebriex, te juges a mestre des genz...

**13.** — Saint Mathieu. — Voir *Bulletin*, 1892, p. 89; *Notices et extraits*, XXXV, 477, et la notice précédente, n° 9.

*essil.* [B]ien est chose veraie que la seconde persecucion que Noiron fist faire et qui puis fu fete sur les crestlens fist Domicianus li ampereres ; dont il avint que, par son commandemant, fu gitez hors saint Jehan de la cité de Phese et anvoiez an essil an l'ille qui avoit non Pathinos...

(Fol. 78 d) *Ci commence la vie monseigneur saint Macieu l'apostre.* Voirs est que Diex a cure des hommes, mès plus a il soin des ames que des cors. Si avient souvant que la joie et la gloire del cors, selon ce qui (*lis.* qu'ele) est temporeuse, est donnée<sup>1</sup> a l'ame pardurable tourmant; car de lui nissent tuit li pechié; et pour ce vos di je que Damedieux a plus grant cure des ames que des cors...

**14.** — L'invention de la Sainte Croix. — Voir *Bulletin*, 1885, p. 53, note 2; *Notices et extraits*, XXXV, 490.

(Fol. 88 b) *Ci devise comment la veraie croix fu trouvée par sainte Helainne, la mere a l'ampereur Constantin.* A deux cens anz et xxxij del regneman del vaillant empereur de Romme Constantin, el siste an de son regneman, estoient mout de genz assablées sur la rive de Dunon (*lis.* Dunoe) apareilliées de batailles contre les Roumeinz...

**15.** — Saint Come et saint Damien. — Voir *Notices et extraits*, XXXV, 499, et la notice précédente, n° 20. Ici le début manque, ainsi que la fin de la ligne précédente, par suite de la perte de deux feuillets entre les ff. 91 et 92. Le texte commence ainsi à un passage qui se trouve dans le ms. 1008 décrit ci-dessus, fol. 91 d, dernière ligne :

(Fol. 92) « ...[or]des et avugles et fetes d'arain et de pierres. » Quant ce oï li prevos, il fu moult pleinz de maualant; si les commanda a desvestir et a batre et a tormanter moult cruelmant...

1. Texte corrompu; il faut lire *est tost trespassee et donne*; cf. *Romania*, XVII, 376.

**16.** — Saint Julien. — Voir *Bulletin*, 1885, p. 63; 1892, p. 93; *Notices et extraits*, XXXV, 486. Dans ce dernier mémoire, j'ai montré que ce morceau, dont on a un très grand nombre de copies, était la mise en prose d'une vie en vers français que nous a conservée un ms. de l'Arsenal.

(Fol. 94 d) *Ci commance la vie monseigneur saint Julien.* Uns preudons raconte la vie monseigneur saint Julien qu'il a translatee de latin en roumant, et dit que cil qui l'escouteront i avront moult grant preu. Deux Juliens furent, li uns martirs et li autres confessors <sup>1</sup>...

Fin de cetté légende et du manuscrit :

(Fol. 112) Granz miracles avint sovant an la place ou il gisoient, tant que il plot a Damedieu que l'an les portast a Bride. Ileuques les mist en en une fierte d'argent. Encore i sont li os ensamble. Or prions Dieu omnipotent que il, par sa pitié et par sa misericorde, si veraiemant con il fu mis en croiz pour pecheours ranbre des poinnes d'enfer, nous gart des meins au deables (*sic*), et ait de nous merci et nous pardoinst nos pechiez, et nos (*b*) face avecuques lui en

1. C'est à cette légende qu'il est fait allusion dans *Baudouin de Sebourg*, t. I, p. 133 de l'édition publiée en 1841, à Valenciennes, par M. Boca :

Li fors roi Briquedans, dont j'ai fait parlement,  
Se baptiza le jour moult amistablement...  
Ot a nom Juliens, se l'istoire ne ment.  
Parins saint Julien fu il ciertainement ;  
Non pas saint Juliien, nel creés nulement,  
Qui ocist pere et mere par grant encombrement :  
.Ij. saint Juliien sont ou on croit fermement ;  
Ce tiesmoigne escriture qui ces biens nous aprent.

sa gloire vivre, qui vit et rengne et rengnera *in seculorum  
secula, Amen.*

*Ci fenist la vie monseigneur saint Julien martir.*

Paul MEYER.



## TABLE

DU MS. 1015 DE LA BIBLIOTHÈQUE DE TOURS

---

|                                                  |                                                      |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| André (miracles), 7.                             | Jean l'évangéliste (homélie<br>sur son martyre), 10. |
| Barnabé, 4.                                      | Julien, 16.                                          |
| Barthélemi, 6.                                   | Mathieu, 13.                                         |
| Chaire de saint Pierre, 3.                       | Nicodème, voy. Évangile.                             |
| Conversion de saint Paul, 2.                     | Paul, voy. Conversion, Dis-<br>pute.                 |
| Come et Damien, 15.                              | Pierre, voy. Chaire, Dispute.                        |
| Dispute de saint Pierre et de<br>saint Paul, 12. | Philippe, 11.                                        |
| Évangile de Nicodème, 1.                         | Simon et Jude, 8.                                    |
| Invention de la sainte Croix,<br>14.             | Thomas l'apôtre, 5.                                  |
| Jean l'évangéliste, 9.                           |                                                      |

---

**TABLE DES MATIÈRES**  
**DU BULLETIN**  
 DE LA  
**SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS**  
 POUR L'ANNÉE 1895

---

|                                                                                                                                 |        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Statuts .....                                                                                                                   | 5      |
| Règlement.....                                                                                                                  | 9      |
| Liste des membres de la Société au 1 <sup>er</sup> juin 1897.....                                                               | 13     |
| Liste des membres du Conseil d'administration.....                                                                              | 34     |
| Procès-verbaux des séances.....                                                                                                 | 35, 37 |
| Notice du manuscrit 1008 de la Bibliothèque de Tours<br>(légende des saints en français et en italien), par M. P.<br>MEYER..... | 39     |
| Notice du manuscrit 1015 de la Bibliothèque de Tours<br>(légendes des saints en français), par M. P. MEYER.....                 | 75     |

---

Le Puy, typographie R. Marchessou, boulevard Carnot, 33.

2

1885

*Les œuvres poétiques de PHILIPPE DE BEAUMANOIR*, t. II.  
*L'Évangile de Nicodème*, trois versions rimées, publiées par  
MM. G. PARIS et A. BOS.

*Fragments d'une vie de saint Thomas de Cantorbéry en vers ac-*  
*couplés*, publiés, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par  
M. P. MEYER.

*Le Mystère du Viel Testament*, t. V.

1886

*Les œuvres poétiques de CHRISTINE DE PISAN*, publiées par  
M. M. ROY, t. I.

*Le Roman de Merlin*, p. p. MM. G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II.

1887

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. V.

*Aymeri de Narbonne*, chanson de geste p. p. M. L. DEMAISON,  
t. I et II.

1888

*Le Mystère de saint Bernard de Menthon*, p. p. M. A. LECOY  
DE LA MARCHE.

*Les quatre ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NA-  
VARRE, p. p. M. DE FRÉVILLE.

*Le Couronnement de Louis*, chanson de geste, p. p. M. E. LANGLOIS.

1889

*Les contes moralisés de NICOLE BOZON*, p. p. Miss L. TOULMIN  
SMITH et M. P. MEYER.

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. VI.

*Rondeaux et autres poésies du xv<sup>e</sup> siècle*, p. p. M. G. RAYNAUD.

1890.

*Le Roman de Thèbes*, p. p. M. L. CONSTANS, t. I et II.

1891

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, p. p. M. G. RAYNAUD, t. VII.

*Les œuvres poétiques de CHRISTINE DE PISAN*, t. II.

*Le Mystère du Viel Testament*, t. VI.

1892

*Le Chansonnier Saint-Germain*, reproduction phototypique avec  
transcription, p. p. MM. P. MEYER et G. RAYNAUD, t. I.

1893

*Les Miracles de Nostre Dame, par personnages*, t. VIII, voca-  
bulaire, par M. BONNARDOT.

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. VIII.

*Le Roman de Guillaume de Dole*, p. p. M. G. SERVOIS.

1894

*Le Roman de l'Escoufle*, p. p. MM. H. MICHELANT et P. MEYER.

*Les œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*, t. IX (*Le Miroir de Mariage*).

1895

*Le Roman de Guillaume de la Barre*, par ARNAUT VIDAL DE  
CASTELNAUDARI, p. p. M. P. MEYER.

*Le Roman de Méliador*, par FROISSART, p. p. M. LONGNON, t. I et II.

1896

*La Prise de Cordres*, p. p. M. OY. DENSUSIANU.

*Les œuvres poétiques de CHRISTINE DE PISAN*, t. III.

*Les œuvres de GUILL. ALEXIS*, p. p. MM. E. PICOT et A. PIAGET, t. I.

1897

*L'Art de Chevalerie*, par JEAN DE MEUNG, p. p. M. U. ROBERT.

*Li Abreiance de l'Ordre de Chevalerie* par JEAN PRIORAT, p. p.  
M. U. ROBERT.

#### SOUS PRESSE :

*Le Roman de Méliador*, par FROISSART, p. p. M. LONGNON, t. III.

*Les Narbonnais*, chanson de geste, p. p. M. H. SUCHIER, t. I et II.

*Les Chansons de Gace Brulé*, p. p. M. G. HUET.

*La Chirurgie* de HENRI DE MONDEVILLE, p. p. M. le Dr BOS, t. I.

En cas de changement d'adresse, les Membres de la Société voudront bien aviser M. GASTON RAYNAUD, administrateur de la Société, 2, rue de Saint-Pétersbourg, Paris.

Ceux des membres qui habitent la province ou l'étranger sont priés de désigner à Paris un correspondant chargé de retirer, chez le libraire, les publications de la Société. Le même correspondant pourra au besoin être chargé de payer les cotisations.

Toutefois, il serait préférable que les cotisations fussent payées par mandat postal ou par chèque au nom de M. É. PICOT, 135, avenue de Wagram.

Les membres de la Société n'ayant pas de correspondant à Paris qui voudraient recevoir les volumes par la poste au moment même de leur publication, sont informés que la Société se charge des frais de port et d'emballage moyennant une somme fixe de 3 fr. 75 c. (3 shillings ou 3 marks) par an, qui devra être adressée par mandat postal à M. É. Picot, 135, avenue de Wagram.

Les membres de la Société qui voudront avoir recours à ce mode d'envoi, pourront acquitter en une seule fois la cotisation annuelle et les frais de port en payant, pour les exemplaires en papier ordinaire, 28 fr. 75 c., et pour les exemplaires en papier Whatman 53 fr. 75.









001 MAY 5 1980



Widener Library



3 2044 105 542 070

